

JAPONÉS EN VIÑETAS 2

CURSO INTERMEDIO DE JAPONÉS A TRAVÉS DEL MANGA Marc Bernabé

Ilustración de portada:

Maria Llovet

Manga Kage:

J. M. Ken Niimura

Ilustradores interiores:

Gabriel Luque

J.M. Ken Niimura

Studio Kōsen

Xian Nu Studio

NORMA
Editorial



JAPONÉS EN VIÑETAS 2 (Edición integral)

Curso intermedio de japonés a través del manga

Primera edición: Agosto de 2015

© Marc Bernabé / Represented by NORMA Editorial S.A.

© 2003-2015 NORMA Editorial S.A. por la edición en castellano.

Passeig de Sant Joan, 7 08010 Barcelona.

Tel.: 93 303 68 20 - Fax: 93 903 68 31.

E-mail: norma@normaeditorial.com

ISBN: 978-84-679-1998-1

DL: B-6401-2014

Printed in E.U.

www.NormaEditorial.com/BlogManga

Twitter: NormaEdManga

Facebook: NormaEdManga

JAPONÉS EN VIÑETAS 2

CURSO INTERMEDIO DE JAPONÉS A TRAVÉS DEL MANGA Marc Bernabé

Marc Bernabé (L'Ametlla del Vallès, Barcelona, 1976) es traductor e intérprete del japonés al español y catalán, con especial hincapié en la traducción de manga y anime. Combina su actividad traductológica con la enseñanza de la lengua y cultura japonesas a hispanohablantes, campo en el que posee un máster por la Universidad de Estudios Extranjeros de Osaka. Aparte de las series *Japonés en viñetas* (libro de texto 1 con ejercicios complementarios incluidos, libro de texto 2 y Cuaderno de ejercicios 2), y la serie de tres libros *Kanji en viñetas*, ha publicado *Apuntes de Japón* (Glénat, 2002), *Kanji para recordar I y II* (Herder, 2001 y 2004), *Kana para recordar* (Herder, 2003) — estos tres junto a James W. Heisig y Verónica Calafell —, así como la guía de viajes *Rumbo a Japón* (Laertes, 2005) — junto a V. Calafell y Jesús Espí. Más información en: <http://www.nipoweb.com>



Prefacio a la nueva edición integral

Tienes en las manos la llamada «Edición integral» de *Japonés en viñetas 2*, que aúna los antiguos *Japonés en viñetas 2* (libro de texto, 2003) y *Cuaderno de ejercicios 2* (2005) de la misma forma que en su momento se hizo con el primer libro de texto y cuaderno de ejercicios. Aparte de un pequeño lavado de cara y algunas ligeras correcciones y cambios (el más significativo de los cuales propiciado por el cambio en las especificaciones del Examen Oficial de Lengua Japonesa JLPT en 2009 –ver página 15–), nada diferencia a esta edición de las anteriores salvo el mero hecho de que, ahora, los ejercicios complementarios y el manga *Kage* están imbricados entre bloques de cinco lecciones, de forma óptima para que el estudio sea lo más fluido posible.

La acogida del método *Japonés en viñetas*, no solo en España sino también en casi todo el resto del mundo occidental, ha sido sorprendente desde que en 2001 se publicara el primer libro. Esta calurosa acogida no solo propició un segundo libro y los cuadernos de ejercicios, sino también los tres libros de *Kanji en viñetas*, un método único para aprender los *kanji* también a través del manga. Ediciones en 7 idiomas, que suman más de 40 libros, y ventas globales que superan las 200.000 unidades atestiguan este increíble éxito que nunca habría imaginado.

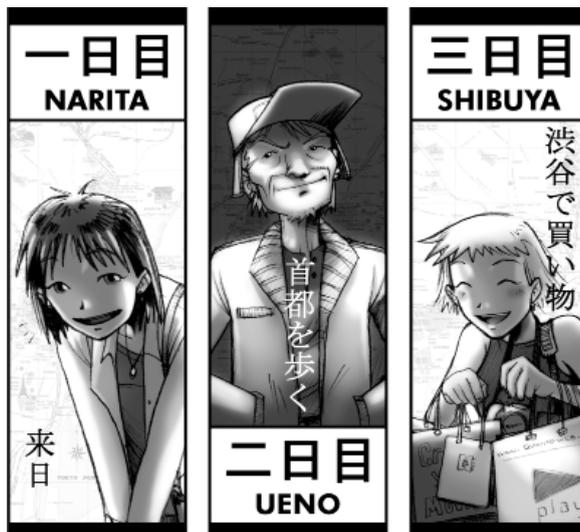
Quiero agradecer a todos los que me han ayudado y apoyado durante todos estos años, en especial a la gente de Norma Editorial, la casa de *Japonés en viñetas* desde el primer momento. Y, sobre todo, a vosotros, estudiantes que vais a usar, usáis o habéis usado este método de aprendizaje del japonés basado en el estudio autodidacto que usa el manga como herramienta. Siempre que alguien me comenta que empezó con *Japonés en viñetas*, y que en parte gracias a él ha llegado al punto en el que se encuentra, me hincho de felicidad. Que este método sea la puerta de entrada al fascinante mundo del idioma japonés para tantas personas es la mejor recompensa que puedo tener.

No querría finalizar esta introducción sin recordar la figura del malogrado Yoshito Usui, dibujante de manga creador del icónico personaje Shin Chan, que nos dejó en el año 2009. Usui fue amigo personal mío y tuvo la gran deferencia de escribir un prólogo para este libro, que puedes leer en las páginas 8 y 9. Descansa en paz, *sensei*.

Marc Bernabé

目次 Índice

El autor.....	4	作家プロフィール
Prefacio a la nueva edición integral.....	5	愛蔵版の前書き
Índice	6	目次
Saludo, por Yoshito Usui.....	8	臼井儀人からの挨拶
Introducción	10	本書の特徴
Glosario de abreviaturas	17	略称集
Sobre <i>Kage</i>	18	『影』について
Repaso de <i>Japonés en viñetas 1</i>	20	第一教科書復習
Lección 31: La forma volitiva	28	第31課: 意志・願望
Lección 32: Poder y deber	38	第32課: 可能・義務・許可
Lección 33: En el aeropuerto	48	第33課: 空港で
Lección 34: Interrogativos y futuro	58	第34課: 疑問詞・非過去形
Lección 35: Especial forma <i>-te</i>	68	第35課: テ形特集
Ejercicios complementarios VII	78	特別練習その7
Lección 36: En el hotel o <i>ryokan</i>	96	第36課: ホテル・旅館で
Lección 37: Partículas (I) <i>wa/ga/mo</i>	106	第37課: 助詞①は・が・も
Lección 38: Partículas (II) <i>ni/de/e</i>	116	第38課: 助詞②に・で・へ
Lección 39: Transporte en Japón	126	第39課: 日本の交通手段
Lección 40: Partículas (III) <i>no/o</i>	136	第40課: 助詞③の・を
Ejercicios complementarios VIII	146	特別練習その8
Lección 41: Partículas (IV) <i>to/kara/made</i>	164	第41課: 助詞④と・から・まで
Lección 42: De compras	174	第42課: ショッピング
Lección 43: Suposiciones y conjeturas	184	第43課: 判断の表現
Lección 44: Verbos transitivos e intransitivos	194	第44課: 自動詞と他動詞



Lección 45: Frases compuestas (I)	204.....	第 4 5 課 : 複文の形成①
Ejercicios complementarios IX	214.....	特別練習その 9
Lección 46: En el restaurante	232.....	第 4 6 課 : レストランで
Lección 47: Frases compuestas (II)	242.....	第 4 7 課 : 複文の形成②
Lección 48: Frases compuestas (III)	252.....	第 4 8 課 : 複文の形成③
Lección 49: Dar y recibir	262.....	第 4 9 課 : 授受の表現
Lección 50: Frases de relativo	272.....	第 5 0 課 : 関係節
Ejercicios complementarios X	282.....	特別練習その 10
Lección 51: Imprevistos y accidentes	300.....	第 5 1 課 : 困ったことと事故
Lección 52: Lenguaje formal	310.....	第 5 2 課 : 敬語
Lección 53: Lenguaje informal	320.....	第 5 3 課 : くだけた日本語
Lección 54: Comparativos	330.....	第 5 4 課 : 比較の表現
Lección 55: De turismo	340.....	第 5 5 課 : 観光で
Ejercicios complementarios XI	350.....	特別練習その 11
Lección 56: El condicional	368.....	第 5 6 課 : 条件の表現
Lección 57: <i>Koto y mono</i>	378.....	第 5 7 課 : コトとモノ
Lección 58: Miscelánea de construcciones	388.....	第 5 8 課 : いろいろな文型
Lección 59: Dialectos y proverbios	398.....	第 5 9 課 : 方言と諺
Lección 60: Pasiva y causativa	408.....	第 6 0 課 : 受身と使役
Ejercicios complementarios XII	418.....	特別練習その 12
Apéndice 1: Respuestas a los ejercicios	438.....	第一付録: 解答
Apéndice 2: Índice gramatical	470.....	第二付録: 文型集
Apéndice 3: Recopilatorio de <i>kanji</i>	480.....	第三付録: 漢字集
Apéndice 4: Índice de vocabulario	494.....	第四付録: 語彙索引



臼井儀人先生からのご挨拶

近年、日本のマンガとアニメはアジア諸国だけでなく、欧米にも大きく普及しつつあるという現象は徐々に確かになっています。恐縮ですが、自分の作品を例として挙げましょう。「クレヨンしんちゃん」はマンガの形で既にカタロニア語・スペイン語・ドイツ語・英語など、色々な言語に翻訳されています。そして、自分のマンガを基に作られたテレビアニメのそれはそれ以上に世界中のテレビ局で放送され、そのお陰で世界中の人たちに親しまれているということがなんとなく分かるようになりました。例えば、最近スペインのカタロニア州からこの日本に来たコンテストに当選された3人の読者に会い、わりと長く話をしました。そのお陰で、私の作品を本邦によく読んでくださっているということがはっきりと理解できたと思います。彼らは「クレヨンしんちゃん」とその他の日本の作品をマンガで読み、テレビで見てから私の生まれ育った国、この日本に「どうしても行きたいな、もっと日本の文化と言語について知りたいな」と考えるようになったらしいのです。やっど、コンテストに当選し、夢が叶ったようですね。彼らに会うことは私にとっても非常に勉強になりました。彼らの笑顔は一生忘れることはないと思います。

しかし、もっと深く彼らに話を聞いたら、彼らだけでなく、そして「クレヨンしんちゃん」だけでなく、多くの欧米の若者が色々な日本マンガとアニメに刺激され、それを通じて日本についてもっと知りたくなるという日本人にとって信じがたいかもしれない現象が存在するそうです。このような小さな「マンガ革命」の中で、せつかく多くの若者がマンガとアニメの影響でもっと日本について知りたいと思っているのに日本のことを紹介している殆どの本は若者にとって硬くてつまらないと聞いています。しかし、最近私の友達、マルク・ベルナベが書いた『Japonés en viñetas』のような本が出たお陰で、やっどこのギャップを埋め始めているらしいです。誰でも「楽しみながら学べる」という概念を基に作られたこの一冊の日本語講座の紹介をさせていただきました。マルクみたいな面白い人が書いたので、きっと誰でも楽しめる本です。是非、この本を読んで、日本語を学んで、楽しんで、自分の夢を叶えてください。

臼井 儀人

【漫画家・主な作品は「クレヨンしんちゃん（双葉社）」他】

Saludo de Yoshito Usui

En los últimos años se está haciendo cada vez más evidente la expansión del manga y el anime, los cómics y la animación producidos en Japón, no solo ya a países asiáticos, sino también al mundo occidental. Me permitiré el lujo de mencionar mi obra *Crayon Shin Chan* como ejemplo. El cómic de *Shin Chan* ha sido traducido ya a muchos idiomas, entre los que se cuentan el catalán, el español, el alemán o el inglés. Asimismo, la serie de animación basada en ella ha sido traducida a muchos más idiomas y emitida por cadenas televisivas en todo el mundo; ahora me doy cuenta de que es una serie conocida a escala internacional. Por ejemplo, hace poco vinieron a Japón, gracias a un concurso, tres de mis lectores de la región de Catalunya, en España, y tuve la ocasión de conocerles y hablar largo y tendido con ellos. La ocasión me hizo comprender lo mucho que leen y aprecian mi obra. Al parecer, tras leer *Shin Chan* y otras obras de manga y ver anime japonés en la televisión, despertó en ellos la determinación de visitar a toda costa el país en el que yo nací y me crié y aprender más de nuestra cultura e idioma. Y gracias a ese concurso, se cumplió por fin su sueño. Conocerles fue un gran placer y aprendí mucho de ese encuentro: creo que jamás olvidaré sus sonrisas.

Sin embargo, al hablar con ellos durante un rato, descubrí que existe un fenómeno que a muchos japoneses nos puede parecer difícil de creer. No se trata de algo aislado o exclusivo de esos tres jóvenes o de *Shin Chan*: muchas obras de manga y anime despiertan la curiosidad de numerosos jóvenes occidentales y les estimulan a aprender más sobre Japón. Me contaron que, a pesar de esta pequeña «revolución manga» que ha popularizado Japón entre los adolescentes, casi todos los libros sobre el tema son demasiado especializados y aburridos para ellos. Sin embargo, gracias a la aparición de obras como *Japonés en viñetas*, de mi amigo Marc Bernabé, este vacío se está llenando. Y ahora se me ha ofrecido la oportunidad de presentar este curso de japonés cuya base reside en el concepto de «aprender divirtiéndose». No me cabe duda de que, viniendo de alguien tan chistoso como Marc, cualquiera disfrutará con él. Léelo, aprende japonés, diviértete y no cejes hasta ver cumplidos tus sueños.

Yoshito Usui

[Autor de manga, creador de *Crayon Shin-chan* (Futabasha), entre otras obras], 25 de septiembre de 2003

本書の特徴 Introducción

El libro que tienes en las manos es la continuación directa de la obra *Japonés en viñetas* (Norma Editorial), y sus lecciones siguen, tanto en contenido como en orden, a sus lecciones. Es decir, es mejor haber estudiado el primer libro antes de ponerte a estudiar con este. La única excepción son los estudiantes que tengan ya cierta base en japonés y dominen los *kana*, unos pocos *kanji* y la gramática y el vocabulario elementales. Si estás en este grupo, puedes empezar directamente con este libro, aunque sigue siendo recomendable apoyarse en el primero como referencia y consulta.

Una puerta de entrada

Japonés en viñetas sirvió a muchos lectores como entrada al mundo del japonés, ya que estaba pensado como una introducción amena al idioma. No se escatimaron esfuerzos para hacer el estudio lo más fácil y placentero posible: la decisión, por ejemplo, de dar siempre la lectura de las frases japonesas en alfabeto romano (*rōmaji*) fue tomada para facilitar una entrada lo más suave posible al mundo del idioma nipón. El primer libro constituye, pues, una especie de «aperitivo» gracias al cual cualquiera puede aprender japonés básico de manera divertida y con el mínimo esfuerzo. En otras palabras, se trata de una especie de cebo para despertar el «gusanillo» de aprender japonés.

Si después de estudiar el primer libro has comprado este y lo estás leyendo en estos momentos, entonces se puede afirmar que *Japonés en viñetas* consiguió su cometido. Ahora, sin embargo, el «juego» se acabó. Átate una cinta con el símbolo del sol naciente en la cabeza al estilo *Karate Kid* porque vas a entrar de lleno en el auténtico estudio: esta vez tendrás que poner mucho de ti, porque la cosa empieza a ponerse ardua.

Sin embargo, no te asustes: el libro retiene su filosofía básica de «aprender divirtiéndose» y tienes, por supuesto, pequeñas dosis de humor y curiosidades que harán tu estudio lo más ameno posible. No olvides que el aprendizaje de un idioma debería ser más una actividad lúdica que una «imposición», por eso utilizamos el manga para ilustrar las explicaciones y damos ejemplos a veces jocosos para arrancarte unas risas mientras estudias. Olvídate de memorizar interminables y aburridas listas de vocabulario durante horas, ¡estás aquí para disfrutar, no para flagelarte!

Objetivos del libro

El objetivo original de este método es el de sentar las bases de gramática y vocabulario necesarias para aprender a leer y, hasta cierto punto, escribir japonés. Obviamente, las facetas de escuchar y hablar no se pueden enfocar en una obra escrita, por lo que deberás tratar de practicar por tu cuenta.

Uno de los propósitos principales de la obra es ayudarte a adquirir la capacidad suficiente para leer manga, así que olvídate ya de la transcripción en alfabeto romano, uno de los «regalos» de la primera parte. Esta vez todo está escrito en *kana* y *kanji*, como debe ser, aunque te ayudamos proporcionándote siempre la lectura de cada *kanji* en *furigana* (la única excepción la encontraremos en las partes de ejercicios complementarios, donde, para fomentar la mejor asimilación de los *kanji* ya aprendidos con anterioridad en los anteriores bloques de ejercicios, estos aparecerán sin *furigana*). También usamos *kanji* de dificultad media-alta en las frases de ejemplo (con la correspondiente lectura, por supuesto), y es que cuando uno lee un manga destinado a un público infantil o adolescente en versión original, se encontrará con algo parecido a las oraciones de ejemplo de este libro: frases llenas de *kanji*, que sin embargo vienen acompañadas siempre de su lectura, indicada en *furigana*. En los ejemplos hemos querido crear un «ambiente» similar al que encontrarás en un manga para que te vayas habituando a la lectura rápida en japonés con *kana*, *kanji* y *furigana*.

Asimismo, en esta obra hemos querido enseñar el «japonés real» que se utiliza en conversaciones coloquiales y también, por supuesto, en los manga. Por eso hemos dedicado lecciones a temas como, entre muchos otros, el lenguaje informal (L.53) o los dialectos, que suelen aparecer a menudo en los cómics japoneses (L.59). Sin embargo, en ningún caso hemos dejado de lado el japonés más cortés y educado, como atestigua por ejemplo la L.52 (El lenguaje formal).

Las lecciones

Este libro cuenta con un total de 30 lecciones, numeradas de la 31 a la 60 siguiendo la numeración de la primera parte del método. De estas 30 lecciones, 22 son de tipo «gramatical» y 8 de tipo «conversacional». Veamos las características de cada una de ellas:

Lecciones gramaticales

En estas lecciones se seleccionan temas gramaticales y se comentan exhaustivamente, con numerosas frases de ejemplo y tablas de aclaración o resumen de estructuras que te facilitarán la comprensión y deberían servirte como base para poder repasar y estudiar directamente esa expresión que siempre se te atraviesa.

La presentación de las distintas formas gramaticales es muy distinta a la que se sigue en clases «normales» de japonés. Al ser este un libro para el estudio autodidacto, se ha preferido condensar los patrones gramaticales según temas afines para facilitar su interiorización y para que puedas relacionarlos entre sí. Como ejemplo concreto, la expresión *だけ* (*solo*) suele estudiarse en un estadio muy temprano, pero en este libro se explica en la L.58, casi al final, ya que se comenta junto a otras expresiones de significado similar como *しか* y *ばかり*, formando así un bloque sólido de construcciones.

En cuanto a los manga-ejemplos, estos mantienen la función que tenían en la primera parte. Te servirán para ver ejemplos concretos, en contexto, de las expresiones que has estudiado en la parte de teoría. También servirán para ampliar conceptos, ver algunas construcciones nuevas y repasar construcciones vistas en lecciones anteriores. Los manga-ejemplos son un pilar muy importante de este libro, procura no saltártelos. Como ocurría en la primera parte, los manga-ejemplos fueron sacados en un principio de manga original japonés: las ilustraciones han sido rediseñadas, aunque las frases en sí, que es lo que verdaderamente cuenta aquí, son las mismas. Así, tienes frases auténticas sacadas de manga auténtico hecho por japoneses, lo que garantiza que estás estudiando con material «real».

Finalmente, en cada lección dispones de 10 ejercicios sencillos que te servirán como reto personal para afianzar tus conocimientos y comprobar que has entendido lo explicado. Tienes las respuestas en el primer apéndice, al término del libro: con ellas, tú mismo podrás comprobar si has resuelto los ejercicios de forma correcta.

Lecciones conversacionales

Uno de los defectos de las lecciones gramaticales es que se centran demasiado, como es lógico, en aspectos formales, y dejan hasta cierto punto de lado el aprendizaje de vocabulario nuevo. Para remediar esto se ha creado el concepto de las «lecciones conversacionales», que giran en torno a un tema contextual (En el aeropuerto, De compras, En el restaurante, etc.). Estas lecciones tienen cuatro objetivos:

- ① **Fomentar el aprendizaje de vocabulario nuevo.** Nota: Como ya sabes, en japonés existen muchas palabras importadas de otros idiomas, sobre todo del inglés. En estos casos damos también la palabra original en un poco ortodoxo *furigana* para facilitarte el aprendizaje y la asociación de ideas.
- ② **Practicar conceptos gramaticales estudiados anteriormente.** Las frases de muestra están pensadas de modo que en ellas puedas utilizar al máximo los conocimientos adquiridos en lecciones anteriores. Indicamos también el número de lección

en la que aparece el patrón gramatical utilizado para que puedas repasarlo si lo necesitas.

- ③ **Proporcionarte un «respiro» entre tantas lecciones cargadas de gramática.** Así podrás despejarte aprendiendo algo totalmente distinto y más ameno, aunque no por ello menos importante, cada tres o cuatro lecciones gramaticales.
- ④ **Dar una guía de conversación.** Muy útil para posibles viajes a Japón o conversaciones con japoneses.

En estas lecciones se incluye también la llamada «Nota Cultural», una columna de una página en la que se comenta un aspecto concreto de la cultura japonesa. La Nota Cultural sirve para practicar un poco de vocabulario, además, claro está, de aprender cosas nuevas, a menudo curiosas, de la cultura y el entorno nipón. Como sabes, para dominar un idioma hay que aprender mucho más que palabras.

Los ejercicios complementarios

Cada cinco lecciones encontrarás un bloque de ejercicios complementario de 18 páginas con los que repasar y afianzar sobre todo lo estudiado en esas cinco lecciones. Si empezaste con el japonés con el primer libro de *Japonés en viñetas*, sabrás que este manga y estos ejercicios son extremadamente útiles y de obligatoria lectura/realización si quieres profundizar y afianzar los conocimientos adquiridos. Estos bloques están encabezados siempre por un capítulo de 6 páginas del manga *Kage*, seguidas por secciones de ejercicios de comprensión lectora de ese capítulo de *Kage* (2 páginas), vocabulario (4 páginas), gramática (4 páginas) y *kanji* (2 páginas).

Importante sobre los ejercicios complementarios de *kanji*: esta parte no se basa en las lecciones, sino en los RECOPIULATORIOS DE KANJI de los dos libros de texto, aunque hemos intentado seleccionar siempre caracteres que guarden cierta relación con los contenidos del bloque. Verás que los ejercicios de *kanji* están siempre encabezados por una lista de 22 caracteres. Debajo de cada *kanji* hay un número que corresponde al número de entrada en el RECOPIULATORIO DE KANJI de *Japonés en viñetas* (numerados del 1 al 160), o bien de *Japonés en viñetas 2* (del 161 al 260). Antes de realizar los ejercicios, deberás estudiar muy bien los 22 ideogramas que aparecen en los mencionados glosarios. De lo contrario, te será muy difícil sacarle el máximo jugo a esta sección.

El libro en general, pero sobre todo los ejercicios complementarios, son de dificultad progresiva, lo que significa que en cada uno de los bloques pueden aparecer patrones gramaticales o vocabulario de lecciones bloques anteriores, sin explicaciones ni referencias (aunque en las lecciones normales sí procuramos dar esas referencias): ¡mantente siempre atento porque no se toleran los despistes!

Importante: esto incluye todo lo aprendido en *Japonés en viñetas* en lo referente a vocabulario, gramática y *kanji*, que se dará por sabido en todo momento en los ejercicios complementarios (si encuentras alguna palabra, estructura gramatical o *kanji* que no recuerdes, consulta los respectivos APÉNDICES de los dos libros y repásalo en la lección correspondiente). Una vez que se haya estudiado un *kanji* a fondo en un bloque, por cierto, aparecerá siempre sin *furigana* en bloques posteriores. Así, deberás esforzarte en leerlo de memoria cada vez (lo que, por supuesto, será muy positivo para tu estudio).

Con la lectura de cada capítulo del manga *Kage* podrás practicar realmente japonés a través del manga, puesto que los textos que aparecen en él están adaptados a lo aprendido en *Japonés en viñetas* y en cada bloque de cinco lecciones de este libro. En cada capítulo, sin embargo, aparecen algunas palabras nuevas, listadas en la séptima página del correspondiente bloque (justo después de las 6 páginas de manga). Te recomendamos que primero leas y estudies el vocabulario nuevo e inmediatamente después disfrutes del manga. Tienes más información sobre la historia en la página 18 y, si lo requieres, en www.nipoweb.com/kage.pdf dispones de la traducción al español de todos los diálogos, en un archivo que, al imprimirlo, podrás encuadernar en forma de libreto

En la página 20, previamente a entrar a estudiar las nuevas materias, hemos añadido unos ejercicios de repaso de *Japonés en viñetas*, una especie de «calentamiento» para flexionar los músculos nipónicos de tu mente y prepararte para lo que se te viene encima. Estos ejercicios de repaso son esenciales; si no los haces mínimamente bien, tendrás dificultades para seguir adelante.

Los apéndices

Al final del libro se incluyen cuatro apéndices con información extra muy útil:

- ① **Respuestas de los ejercicios:** detalladas respuestas de todos los ejercicios incluidos en el libro, incluidos los de los bloques de ejercicios complementarios. Utilízalas como guía para comprobar si has entendido bien los ejercicios. Si tienes dudas, repasa las lecciones correspondientes para tratar de solventarlas: equivocarte y luego averiguar la causa de tu error es el mejor método de estudio.
- ② **Índice gramatical:** un recopilatorio de todas las expresiones gramaticales estudiadas a lo largo de las 60 lecciones que componen el método (los dos libros).
- ③ **Recopilatorio de *kanji*:** 100 *kanji* nuevos, que se suman a los 160 aprendidos en la primera parte del método, explicados de forma exhaustiva y con ejemplos.

- ④ **Índice de vocabulario:** un índice de unas 2500 palabras con todo el vocabulario que aparece a lo largo de este libro y algunas palabras extra.

Estos índices están pensados, además de como una útil guinda al contenido de este curso, como una guía para cubrir las especificaciones aproximadas para los N5 y N4 del にほんごのうりょくしけん 日本語能力試験 (Examen de capacidad en lengua japonesa).

El Examen de capacidad en lengua japonesa

El にほんごのうりょくしけん 日本語能力試験 o JLPT (Japanese-Language Proficiency Test) es una prueba de reconocimiento internacional, organizado por los organismos **Japan Educational Exchanges and Services** y **Japan Foundation**, que se celebra simultáneamente dos veces al año, el primer domingo de julio y de diciembre, en sedes de todo el mundo. Este examen se ha convertido en un estándar para evaluar los conocimientos de japonés de los no nativos y desde 2009 consta de cinco niveles, el más difícil de los cuales es el N1 y el más sencillo el N5.

Especificaciones del Examen de capacidad en lengua japonesa	
N5	Comprensión de japonés básico hasta cierto punto. En el antiguo <i>4kyū</i> se exigían 800 palabras y 100 kanji.
N4	Comprensión de japonés básico japonés básico. (Antiguo <i>3kyū</i> : 1.500 palabras y 300 kanji).
N3	Comprensión de japonés de la de la vida diaria hasta cierto punto. (Sin equivalente en el antiguo examen).
N2	Comprensión de japonés de la vida diaria, y en otras circunstancias hasta cierto punto. (Antiguo <i>2kyū</i> : 6.000 palabras y 1.000 kanji)
N1	Comprensión de japonés de varias circunstancias. (Antiguo <i>1kyū</i> : 10.000 palabras, 2.000 kanji)

Existen dos grandes diferencias entre el JLPT antiguo (1984-2009) y el nuevo (2009 en adelante). La primera es la inclusión de un quinto nivel: en el examen anterior, la distancia que separaba los niveles 3 y el 2 (*3kyū* y *2kyū*) era abismal; así, en la reforma se incluyó un nivel intermedio entre ellos dos. Se puede decir, pues, que el antiguo *4kyū* equivale al nuevo N5, el antiguo *3kyū* equivale al N4, luego vendría el totalmente nuevo N3, y finalmente N2 y N1 serían muy similares a los antiguos *2kyū* e *1kyū*.

La segunda diferencia consiste en que, mientras para el antiguo examen existían listas oficiales con el vocabulario, *kanji* y estructuras gramaticales exigidas en cada nivel, con el nuevo estas listas han desaparecido, con lo que vamos un poco a ciegas en este sentido. Sin embargo, como el nivel exigido en N5 y N4 es básicamente el mismo que en los

antiguos *4kyū* y *3kyū*, podemos decir, sin demasiado miedo a equivocarnos, que las antiguas listas para esos niveles siguen siendo mayormente válidas para N5 y N4.

¿Por qué contamos todo esto en esta introducción? Pues porque *Japonés en viñetas* es un método creado originalmente entre 2001 y 2003, por lo que se creó teniendo en cuenta las especificaciones antiguas del examen JLPT según esas listas oficiales. En las páginas de los dos libros, por lo tanto, encontrarás toda la información necesaria para aprobar con éxito el N4. **Atención:** no recomendamos presentarse primero al N5 y después al N4 si estudias solo con *Japonés en viñetas*; es mejor estudiar bien los dos libros enteros, hasta el final, y presentarse directamente al N4.

En los índices encontrarás indicaciones que te dirán si una palabra o construcción pertenece a un nivel o a otro (siempre según las listas del anterior formato del examen), con lo que ya dispones de todas las herramientas necesarias para estudiar a fondo y poner a prueba tus conocimientos el próximo primer domingo de julio o diciembre. ¡Suerte!

Sobre las traducciones

A lo largo del libro se dan muchas frases de ejemplo, así como muchos manga-ejemplos, con sus correspondientes traducciones palabra por palabra y al español. En algunas ocasiones, las frases ofrecidas pueden «chirriar» por poco naturales, pues al realizar sus traducciones hemos preferido pecar de literales al original japonés, de forma que comprendas mejor su formación. Un buen ejercicio sería intentar crear traducciones más naturales en español de cada una de las frases: sin duda, esto te ayudará a afianzar conceptos, a analizar a fondo la frase japonesa y a pensar en ella como un todo en vez de como una mera agrupación de palabras y patrones gramaticales. Aparte, quizás te ayude a descubrir el mundo y la complejidad del trabajo del traductor.

Dicho todo esto, te dejamos con un glosario de abreviaturas utilizadas a lo largo del libro y te animamos a empezar. ¿Ya te has atado la cinta en la frente? ¡La necesitarás!

略称集 Glosario de abreviaturas

Nom: Nominalizador

P?: Partícula interrogativa. Indica que la frase precedente es una pregunta. Ej: か

PC: Partícula de Complemento directo (*qué*). Ej: を

PCa: Partícula de Causa (*por qué*). Ej: から

PCo: Partícula de Compañía (*con quién*). Ej: と

PD: Partícula de Dirección (*adónde*). Ej: へ

PE: Partícula Enfática. La mayoría de partículas de final de frase expresan énfasis o añaden cierto matiz (L.17). Ej: ね, よ, そ, etc.

PI: Partícula de complemento Indirecto. Ej: に

PIIn: Partícula de Instrumento (*con qué*). Ej: で

PL: Partícula de Lugar (*dónde*). Ej: で, に

PP: Partícula Posesiva (*de quién*). Ej: の

PS: Partícula de Sujeto (*quién*). Ej: が

PSb: Partícula de oración Subordinada. Partícula que sirve de nexo entre una frase subordinada y la principal. Ej: と

PT: Partícula de Tiempo (*cuándo*). Ej: に

PTm: Partícula de Tema. Indica que la palabra precedente es el tema. Ej: は

影 Kage

La historia de *Kage*, manga creado para este libro, con dibujo de J. M. Ken Niimura y guión de J. M. Ken Niimura y Marc Bernabé, se desarrolla en el Japón actual. Nuria es una periodista y fotógrafa española que ha sido enviada a Tokio por un periódico de su país para que realice un reportaje fotográfico sobre el Japón contemporáneo. Una vez allí, conocerá a Mina Tanimura, que trabaja en un periódico local y que ayudará a Nuria en el país del sol naciente para que saque el mayor provecho de su estancia y pueda realizar su trabajo en las mejores condiciones posibles.

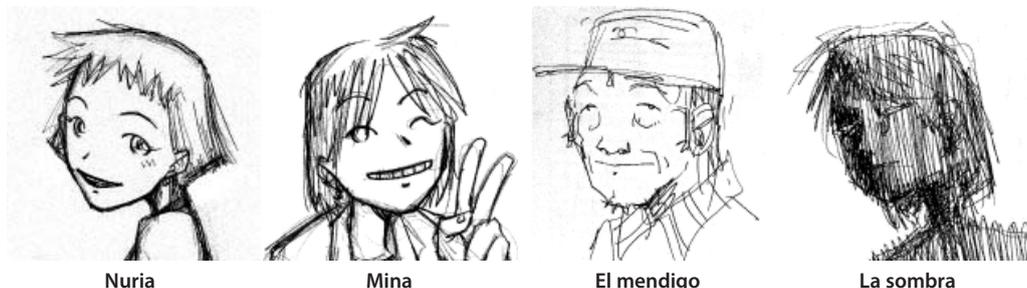
Personajes

NURIA: Joven fotógrafa y periodista española. Trabaja para un periódico de Madrid y es enviada por su jefe a Japón para realizar un reportaje fotográfico.

MINA TANIMURA: Joven japonesa que trabaja en un periódico de Tokio. Su tarea consiste en ayudar a Nuria para que pueda realizar su trabajo en óptimas condiciones.

EL MENDIGO: Misterioso indigente japonés que resultará clave en la historia.

LA SOMBRA: Nuria ve esta sombra de vez en cuando durante su estancia en Japón. ¿Qué hay detrás de ella? ¿Qué es y por qué aparece cuando menos se la espera?



Atención: siguiendo las convenciones habituales del manga japonés, cuando los bordes de las viñetas están pintados de negro, eso indicará que lo relatado en esas viñetas ocurre en un momento temporal distinto al de la historia narrada: es decir, en el pasado o en el futuro.

第 31 課：意志・願望

Lección 31: La forma volitiva

Bienvenido a la lección 31, que abre este curso intermedio de japonés a través del manga. Durante todo el libro nos iremos refiriendo a lecciones y temas ya explicados en la primera parte del curso, por lo que se darán por sabidos y estudiados. Dicho esto, podemos introducirnos en el mundo de las expresiones de deseo del japonés.

La forma volitiva o de expresión de deseo del japonés, como tantos otros aspectos de esta lengua, tiene algunos puntos especiales. Primeramente, en el idioma nipón se distingue entre «querer hacer algo» y «querer algo» y también hay una gran diferencia en el plano de la sutileza y la mano izquierda entre el hecho de hablar de los deseos de uno mismo y de lo que quieren terceras personas, como estudiaremos enseguida.

	F. Simple	Significado	Regla	F. -masu	Raíz	Regla	Volitiva
Grupo 1 Invariables	おし 教える	enseñar	～るます	教えます	教え	Raíz + たい	教えたい
	おき 起きる	levantarse	～るます	起きます	起き		起きたい
	か 貸す	prestar	～すします	貸します	貸し		貸したい
Grupo 2 Variables	ま 待つ	esperar	～ちます	待ちます	待ち		待ちたい
	か 買う	comprar	～ういます	買います	買い		買いたい
	かえ 帰る	volver	～ります	帰ります	帰り		帰りたい
	か 書く	escribir	～くきます	書きます	書き		書きたい
	いそ 急ぐ	darse prisa	～ぎます	急ぎます	急ぎ		急ぎたい
	あそ 遊ぶ	jugar	～びます	遊びます	遊び		遊びたい
	の 飲む	beber	～みます	飲みます	飲み		飲みたい
Grupo 3 Irregulares	し 死ぬ	morir	～ぬにます	死にます	死に	死にたい	
	する くる	hacer venir	<i>Verbos irregulares: no hay regla</i>	します きます	し き	したい きたい	

Querer hacer algo

La forma «querer hacer algo» se construye con bastante facilidad añadiendo la terminación *～たい* a la raíz de cada uno de los verbos. Primero tendremos que conjugar el verbo que queramos en la forma *-masu* (L.19). A continuación quitaremos la parte final, *～ます*, –con lo que nos queda la raíz del verbo– y colocaremos *～たい* en su lugar: con un poco de práctica lo aprenderás fácilmente. La raíz verbal volverá a salir varias veces en el futuro, por lo que es muy recomendable estudiarla bien ahora (ver tabla).

Un verbo en forma *～たい* (como *か* 買いたい, *querer comprar*) deja de considerarse gramaticalmente un verbo y se convierte a todos los efectos en un adjetivo *-i*. Así pues, todas las conjugaciones (negativa, pasado y negativa-pasado) funcionarán exactamente igual que como vimos en la L.13 con los adjetivos *-i*. Observa en esta tabla:

		Afirmativo	Negativo
Presente	Regla general	<i>～い</i>	<i>～たくない</i>
	Ejemplo	行きたい	行きたくない
	Traducción	<i>Quiero ir</i>	<i>No quiero ir</i>
Pasado	Regla general	<i>～かった</i>	<i>～くなかった</i>
	Ejemplo	行きたかった	行きたくなかった
	Traducción	<i>Quería ir</i>	<i>No quería ir</i>

El complemento directo en las frases *～たい* puede ir acompañado tanto de la partícula *を* como de *が*. La única diferencia es de uso. Utilizar *が* implica un mayor deseo que *を*. Ej.: *テレビを見たい* | *テレビが見たい*. Ambas frases significan *quiero* (o *queremos* o *quiere-ren*, etc.) *ver la televisión*. En el segundo caso, con *が*, el deseo es más acuciente.

Por último, puntualizaremos que si añadimos el verbo *です* tras *～たい* obtendremos una frase formal. Ej: *テレビを見たいです* *Quiero ver la televisión*.

Normalmente, la estructura de este tipo de construcciones suele ser «Sujeto は Complemento Directo を (が) Verbo en forma *～たい* (+ *です* opcional)».

- *メタリカの新発売の CD を買いたかった* *Quería comprar el último CD de Metallica.*
しんはつばい シーディー か
- *私はあの本を読みたくない* *No quiero leer ese libro.*
わたし ほん よ
- *僕は弁護士になりたいです* *Quiero llegar a ser abogado* (formal).
ぼく べんごし

Nota: El verbo *なる* (*llegar a ser*) siempre lleva la partícula *に* (L.28).

Querer algo

En caso que queramos indicar que deseamos una «cosa», no utilizaremos ～たい -ya que se usa para indicar que se quiere «realizar una acción»- sino ほしい. Detrás del complemento directo siempre irá la partícula が (en este caso jamás se usa を). Ejemplo: マンガが欲しい *Quiero un manga*. Recuerda que añadiendo です al final se obtiene una frase formal. Ej: マンガが欲しいです *Quiero un manga* (formal).

Es importante tener en cuenta que, al igual que ～たい, ほしい funciona del mismo modo que los adjetivos -i y por tanto se conjuga como ellos: ほしい, ほしくない (neg.), ほしかった (pas.), ほしくなかった (neg. pas.). Ej: マンガが欲しかった *Quería un manga*.

- 新しい彼女が欲しい *Quiero una novia nueva*.
あた かのじよ ほ
- 私はパソコンが欲しいです *Yo quiero un ordenador* (formal).
わたし ほ
- コーヒーは欲しくない。コーラが欲しい *No quiero café. Quiero cola*.
ほ ほ
- りんごは欲しくなかったです *Yo no quería manzanas*.
ほ

Otro uso de ほしい, explicado también en el cuadro inferior, es el de la formación de frases de deseo del tipo «quiero que alguien haga algo». Solo usaremos este tipo de oraciones de forma muy limitada ya que se implica que el hablante es, o como mínimo se siente, «superior» en jerarquía a su interlocutor.

Estas oraciones de tipo imperativo se forman con el verbo conjugado en forma -te (L.24) más ほしい. Añadiremos です al final para darle un tono formal a la frase.

- この文章を生徒達にわかってほしい *Quiero que los alumnos entiendan esta frase*.
ぶんしょう せいとたち
- この映画をあなたに見てほしいです *Quiero que usted vea esta película*.
えいが み
- この人を殺してほしい *Quiero que mates a este hombre*.
ひと ころ

Usos de <i>hoshii</i> (欲しい)	
A: Quiero algo Sujeto は Cosa が欲しい (です) <small>わたし じしよ ほ</small> 私は辞書が欲しい (です) <i>Quiero un diccionario.</i>	<small>わたし</small> 私 : yo <small>じしよ</small> 辞書 : diccionario <small>たなか</small> 田中 : Tanaka <small>か</small> 買う : comprar
B: Quiero que alguien (inferior a mí) haga algo Sujeto は Alguien に Cosa を Verbo -te + 欲しい (です) <small>わたし たなか じしよ か ほ</small> 私は田中さんに辞書を買って欲しい (です) <i>Quiero que Tanaka se compre (o me compre) un diccionario.</i>	

Otra persona

Uno no sabe realmente lo que otra persona desea hacer; se lo puede imaginar, pero nunca llegar a tener la certeza. Esgrimiendo esta sutil afirmación se justifica por qué en japonés no se pueden usar las formas ～たい y ほしい, del modo que acabamos de explicar, cuando se habla de personas que no son «yo».

Existen, claro, estrategias para superar este escollo, como la forma ～がる. Con ella, una frase toma el sentido de «hay signos de que la otra persona quiere hacer x». Para utilizar esta expresión hay que sustituir la última い de ～たい o ほしい por ～がる. Así, かれ あたら くるま ほ 彼は新しい車を欲しがっている se podría traducir por *Hay signos de que él quiere un automóvil nuevo*. Es importante saber que la forma ～がる solo puede utilizarse en gerundio (forma -te, L.24), es decir, ～がっている. Es incorrecto decir かれ ねむ 彼は眠たがる, lo correcto es con el gerundio: かれ ねむ 彼は眠たがっている *Parece que él quiere dormir*.

- おとこ つま ころ あの男は妻を殺しがっている *Parece que ese hombre quiere matar a su esposa.*
- かれ あたら かのじょ ほ 彼は新しい彼女を欲しがっている *Parece que él quiere una novia nueva.*
- みつい ほ 三井さんはパソコンを欲しがっていました *Parece que el Sr. Mitsui quería un ordenador.*

El caso de las frases negativas de ～がる es una excepción a esta regla, puesto que se permite utilizar la forma tanto en negativo normal como en gerundio negativo.

- かれ がっこう い 彼は学校に行きたがらない *Parece que él no quiere ir a la escuela.*

Estrategias alternativas

Sin embargo, usando ciertas estrategias es posible hacer frases con las formas ～たい y ほしい, que acabamos de ver hace un instante, cuyo sujeto sea otra persona. No hace falta que las estudies ahora, pero veamos, solo como muestra, algunas de ellas:

Creo que, dice que. Usando al final de la frase おも と思う (*pienso que*) o bien い と言う (*dice que*). Con estas estructuras se le da un matiz de impersonalidad a la frase ya que no se afirma algo categóricamente, sino que se expresa una hipótesis (con おも と思う) o se cita lo que dice otra persona (con い と言う). Veremos esto detalladamente en la L.41.

- かんこく い おも あなたは韓国へ行きたくなかったと思います *Creo que usted no quería ir a Corea.*

Parece ser, es posible. Utilizando al final de frase formas del tipo みたい みたい, ようだ ようだ o らしい らしい, expresiones cuyo significado es, a grandes rasgos, «parece ser». Estudiaremos estas expresiones en la L.43.

- かのじょ けっこん 彼女は結婚したいらしい *Parece ser que ella quiere casarse.*

Tengo la intención de...

Una construcción que no tiene exactamente un sentido volitivo pero puede englobarse dentro del mismo saco es つもり . Utilizando つもり daremos a nuestras frases el sentido de «tengo la intención de». El uso de esta construcción es de lo más sencillo: solamente hay que formar una frase normal y corriente y añadir tras el verbo en su forma simple (L.20) la palabra つもり , siempre con el verbo «ser» al final. Recuerda que el verbo «ser» se conjuga だ en forma coloquial y です al estilo formal (L.9).

- あたら 新 か しいパソコンをか 買うつもりだ *Tengo la intención de comprar un ordenador nuevo.*
- らいねん 来年、にほん 日本へ行くつもりです *El año que viene tengo la intención de (quiero) ir a Japón.*
- みほ 美穂と けっこん 結婚するつもりです *Pienso / Tengo la intención de casarme con Miho.*

Cabe destacar que つもり nunca se conjuga, lo que se conjuga es el verbo que va antes o el que va después. Observa qué pasa al conjugar el verbo anterior a つもり :

- おれ 俺は たたか 戦わな い いたつもりだ *Tengo la intención de no luchar.*
- みほ 美穂と けっこん 結婚しな い いたつもりです *Tengo la intención de no casarme con Miho.*

Fíjate ahora qué ocurre si usamos つもりはない (つもりはありません en su forma formal), una negación posterior a つもり . Se trata de una negación bastante energética:

- きみ 君と けっこん 結婚するつもりはありません *No tengo la (menor) intención de casarme contigo.*
- ちゅうごくじん 中国人と こうしょう 交渉するつもりはない *No pienso (no tengo intención de) negociar con chinos.*

Más sobre つもり

Es importante puntualizar que, al igual que pasaba con ~たい y ほしい, la expresión つもり no se puede utilizar directamente con terceras personas. Hay que utilizar las mismas estrategias que hemos visto en el subapartado «Estrategias alternativas» (*creo que, dice que/parece ser, es posible*). La forma ~がる no puede usarse con つもり .

Sin embargo, つもり no solo se utiliza con el significado «tener la intención de». Muchas veces, según el contexto, se utiliza esta expresión para indicar la idea de «estar convencido de que» o «creerse que».

- はは 母は げんき 元気なつもりです *Mi madre está convencida de que está sana (aunque yo no opino lo mismo). Nota:* Cuando つもり funciona con un adjetivo *-na*, el adjetivo en cuestión mantiene el な , sin perderlo como en otros casos (L.14).
- はく 僕は えら 偉い ひと 人のつもりではない *Yo no creo ser una persona importante. | No me creo una persona importante. Nota:* Con sustantivos, hay que usar la partícula の antes de つもり .

漫画例 Manga-ejemplos

Hemos llegado a la sección de manga-ejemplos. Vamos a ver algunos usos de las expresiones que hemos aprendido en las páginas anteriores a través de las viñetas de manga. En este caso, analizaremos cómo se utilizan las expresiones volitivas en japonés.

a) Yo quiero



Masao: あなたと^{はなし}話がしたい。
usted PCO conversación PS querer hacer
Quiero hablar con usted.

Nuestro primer ejemplo nos muestra un uso muy claro de la forma ~たい para indicar un deseo propio. El verbo raíz, en este caso, es el irregular する, *hacer*, cuya forma ~たい es, como vemos aquí, したい. Como vimos en la L.24, al añadir el verbo する a un sustantivo (^{はなし}話, *conversación*), obtenemos un verbo (*hablar*).

Casi siempre utilizaremos la partícula を entre el complemento directo (en este caso ^{はなし}話) y el verbo (する), pero aquí vemos que se utiliza が. La razón, como hemos comentado anteriormente, es que utilizar が implica mayor énfasis, mayor urgencia. Para terminar, comentaremos que Masao debe de conocer bien a su interlocutor (o bien lo trata como a un inferior) porque no añade el verbo です tras ~たい. Añadiendo です el hablante habría formado una frase cortés.

b) Yo no quiero

Ueda: うるさいったら！ラグビーのことなんか聞きたくない！
ruidoso te digo! rugby PP nom. ni siquiera querer oír
¡Cállate! ¡No quiero oír ni una palabra de rugby!
 にど くち だ
 二度と口に出すな！
dos veces boca PL sacar (prohibición)
¡No me lo vuelvas a nombrar!

Ueda se ha lesionado gravemente jugando a rugby y suelta esta frase cuando le intentan animar un poco.

聞きたくない proviene del verbo 聞く (oír). Como hemos visto en el cuadro de conjugaciones, la forma ~たい de los verbos terminados en ~く es Raíz + きたい. Así pues, tendríamos 聞きたい (quiero oír). El negativo se forma igual que los adjetivos -i, por lo que sustituiríamos la última ~い por ~くない. Entonces: 聞きたくない (no quiero oír).

En la L.17 estudiamos las partículas de final de frase y vimos de refilón la partícula な. Como vemos, な tras un verbo en forma simple, a final de frase, hace

las funciones de imperativo negativo, es decir, sirve para dar órdenes del tipo «no hagas x». Un ejemplo muy claro sería 日本語を勉強するな！ ¡No estudies japonés!



Xian Nu Studio

うるさいったら！
ラグビーのことなんか
聞きたくない！
二度と口
出すな！

c) Yo quiero algo

Teru: やっぱり欲しいな... 決定的な証拠が...
Por supuesto quiero PE... decisiva prueba PS...
Claro que quiero... Encontrar una prueba decisiva...



Xian Nu Studio

He aquí una típica estructura «Complemento directo + が + ほしい», solo que con el orden invertido en la frase, algo muy común en japonés oral. El núcleo de esta frase sería 証拠が欲しい (quiero una prueba). Todo lo demás son adornos para añadir matices. やっぱり es un adverbio sin traducción clara que hemos traducido por *por supuesto* o *claro*, pero que en otros contextos puede ser *también, todavía, después de todo...*

d) Quiero que hagas algo



J.M. Ken Niimura

Aunque Shimane esté ante un desconocido y le hable con bastante formalidad, él debe cobrar los impuestos que deben los contribuyentes.

Así, aunque utilice un japonés formal, usa la expresión «て+ほしい», que como vimos antes implica un tono imperativo y también que el hablante se siente superior

y también que el hablante se siente superior al oyente. La estrategia lingüística de Shimane va encaminada a cohibir al interlocutor para que le pague, de forma educada pero firme e imperativa a la vez.

Shimane: ^{かねこ}で、^{たいのう}金子さん、^{ぜいきん}滞納^{はら}している^ほ税金を払って欲しいんですが。
 entonces, Kaneko (suf) atrasado estar impuesto PC pagar querer ser pero
Pues, señor Kaneko, quiero que nos pague los impuestos que debe.
^{じどうしゃぜい}自動車税、^{じゅうにまんさんぜんえん}12万3千円。
 automóvil impuesto, 12 «man» tres mil yenes
El impuesto de matriculación son 123.000 yenes.

e) Parece que él quiere

Al hablar de los deseos de una tercera persona no se puede usar directamente la forma ~たい ni ほしい, ya que es imposible saber realmente si alguien quiere algo o solo lo parece. Así, se utiliza la forma ~がる, que da un matiz de «parece ser que». Esta forma se obtiene sustituyendo la última い de ~たい y de ほしい por ~がる (~たがる, ほしがる). El verbo resultante se conjuga en gerundio.

En esta viñeta tenemos la expresión ^あ会いたがってました *Parecía ser que quería ver a alguien.*

^あ会いたがってました no es más que la forma gerundio pasado (forma *-te*) de ^あ会いたがる, que viene de ^あ会いたい (*quiero ver*), que a su vez proviene del verbo ^あ会う (*ver a alguien*). ¡Vaya rompecabezas!



Studio Kōsen

Kyōko: ^ああなたに会いたがってましたよ。
 tú PI encontrarse parece ser que PE
Me pareció que él quería verte...

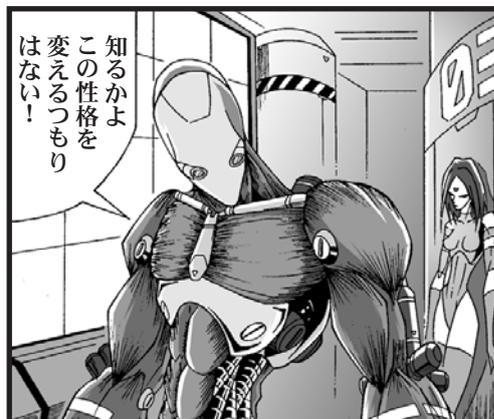
f) Tengo la intención de...

Bailey: ^し 知るかよ ^{せいかく} この性格 ^か を変えるつもりはない!
saber P? PE este carácter cambiar intención no hay
 ¿Y yo qué sé? ¡¡No pienso cambiar mi carácter!!

Aquí hay un buen ejemplar de つもり, que sirve para indicar «tengo la intención de». La negación se construye conjugando el verbo en negativo y añadiendo つもり, aunque para conseguir una negación más rotunda se usa la forma ^{wa} つもりはない. En el ejemplo quedan muy claras, pues, las intenciones del hablante.

Otro aspecto que merece la pena resaltar es la partícula ^し か de la parte ^し 知るか, que es

la forma más coloquial y abreviada de la forma ^し ものですか. El matiz que expresa ^し 知るか es ¿cómo quieres que yo sepa...? o ¿qué sé yo?. Veremos esta construcción con más detalle en la L.57. No confundir con la partícula de interrogación ^か (L.17).



Gabriel Luque

g) Estoy convencido de que...

En este último ejemplo veremos un matiz diferente de la forma つもり que no tiene mucho que ver con las expresiones volitivas. Si antes hemos visto que つもり tenía implícita la idea «tengo la intención de», en otros contextos la expresión viene a tener



Studio Kösen

Jan: ^{ふつう} 普通に ^{ある} 歩いてるつもりですがね。
normalmente caminar part. creo ser PE
 Yo creo que camino normalmente.

el significado de «estoy convencido de que» o «me creo que». En este caso, Sonia indica a Jan que camine correctamente, que ya está bien de caminar con esa pose desganada. La respuesta de Jan es, literalmente «yo creo estar caminando normalmente». Es decir, el hablante realmente cree que su modo de andar es el correcto, aunque a ojos de Sonia no sea así.

1 Conjuga la forma ~たい presente del verbo 殺す (asesinar).

2 Conjuga la forma ~たい negativa pasado del verbo 見る (ver). Pista: es un verbo del Grupo 1.

3 Traduce al japonés la frase «Quiero beber sake». (beber: 飲む, sake: 酒)

4 Traduce al español la frase: 去年、台湾へ行きたかった。(去年: el año pasado, 台湾: Taiwan)

5 Traduce al japonés formal la frase «No quiero unos zapatos». (zapatos: 靴)

6 Traduce al español la frase: 彼女にお茶を持って来て欲しいです。(彼女: ella, お茶: té, 持って来る, traer)

7 Traduce: 小林さんは出張へ行きたいと思っています。(小林: Kobayashi, 出張: viaje de negocios)

8 ¿Qué estrategias existen para indicar que una tercera persona quiere hacer algo si queremos usar ~たい o ほしい?

9 Traducir al japonés la frase «Tengo la intención de aprender japonés». (aprender: 習う, japonés: 日本語)

10 ¿Qué función desempeña a veces la partícula な a final de frase, tras un verbo en forma simple?

第 39 課：日本の交通手段

Lección 39: Transportes en Japón

He aquí otra de las lecciones de estilo conversacional, con las que podemos aprender cantidades ingentes de vocabulario y tenemos una oportunidad de practicar y aprovechar los conocimientos gramaticales adquiridos hasta ahora. En este caso nos centraremos en los medios de transporte que seguramente tomaremos si vamos a Japón: tren, metro, taxi y bus.

El taxi

Empezaremos la lección viendo unas cuantas frases que podemos utilizar cuando subamos a un taxi. Vale la pena comentar que los taxis japoneses son caros y que por lo tanto en principio no vamos a utilizarlos demasiado. Una curiosidad: todos los taxis japoneses cuentan con puertas automáticas, es decir, que se abren solas justo ante el pasajero. ¡No te sientas tentado a abrirlas o te vas a llevar una sorpresa!

- タクシー乗り場はどこですか？ *¿Dónde está la parada de taxis?* (L.34)
- 浅草ホテルまでお願いします *Al Hotel Asakusa, por favor.* (L.33)
- この住所に行ってください *Vaya a esta dirección, por favor.* (L.24/35)
- 次の角を左に曲がってください *En la próxima esquina gire a la izquierda.*
- ここで止めてください *Deténgase aquí, por favor.* (L.34)
- いくらですか？ *¿Cuánto cuesta? | ¿Cuánto es?* (L.34)

Transportes		Taxi y bus			
automóvil	自動車 車 じどうしゃ くるま	(a la) derecha	みぎ 右 (へ)	parada de bus	bus の ば バス乗り場
barco	船 ふね	(a la) izquierda	ひだり 左 (へ)	parada de taxi	taxi の ば タクシー乗り場
bicicleta	自転車 じてんしゃ	botón de parada	げしゃ button 下車ボタン	puerta	どびら door 扉 ドア
bus	バス bus	cambio	りょうがえ 右 替	(ir) recto	まっすぐ
metro	地下鉄 ちかてつ	cambio vuelta	つ お 釣り	semáforo	しんごう 信号
motocicleta	バイク bike	conductor	うんてんしゅ 運転手	tarifa base	きほんりょうきん 基本 料金
taxi	タクシー taxi	cruce	こうさてん 交差点	taxímetro	meter メーター
tren	電車 でんしゃ	esquina	かど 角	(taxi) vacante	くうしゃ 空車

Bus

En principio, no es probable que utilicemos los buses municipales por la gran cantidad de líneas que hay y lo complicado que resulta utilizarlas, aunque en algunas zonas rurales no tendremos más remedio. En las líneas de largo recorrido, si contamos con el JR Pass (ver «Nota cultural») ni siquiera nos plantearemos subir a nada que no sea un tren. No obstante, veremos algunas frases que pueden servirnos yendo de turismo.

- 金持きんかくじゆ 行きのバス乗り場の ばはどこですか？ ¿Dónde está la parada del bus que va al Kinkakuji?
- このバスは鎌倉かまくら 大仏だいぶつ へ行きますか？ ¿Este bus va al Gran Buda de Kamakura?
- 大阪おおさか 駅までいくらですか？ ¿Cuánto cuesta hasta la Estación de Osaka? (L.34)
- 空港くうこう 行きのバスは何時なんじ に出ますか？ ¿A qué hora sale el bus para el aeropuerto?
- 次のバスは何時つぎ なんじ に出ますか？ ¿A qué hora sale el siguiente bus? (L.34)
- 宮島みやじま までどれくらい時間じかん がかかりますか？ ¿Cuánto tiempo se tarda hasta Miyajima?
- 日光にっこう 東照宮とうしょうぐう に着いたらつ おし 教えてください *Avíseme cuando lleguemos al Tōshōgū de Nikkō.*
- 次つぎ で降ります *Bajaré en la próxima (parada).*

Nota: habrás notado en la tabla de vocabulario que hay dos palabras que significan «cambio». La primera, りょうがえ 両替, es el «suelto» que se nos da al cambiar un billete por monedas. La segunda, つ お釣り es «la vuelta», el sobrante que se nos devuelve al pagar.

Metro y trenes locales

En Japón, el tren es el rey y sin duda lo utilizaremos con mucha frecuencia, sobre todo en las grandes ciudades. El subsuelo de la zona de Tokio, sin ir más lejos, está horadado por 13 líneas de metro... Y eso sin contar con las 18 líneas de ferrocarril que atraviesan la ciudad por la superficie. La línea de tren más famosa de todo Japón, la Yamanote (やまのてせん 山手線), es una línea circular de la empresa JR (Japan Railways) con paradas en muchos centros neurálgicos de Tokio, como とうきょう 東京, いげぶくろ 池袋, しんじゅく 新宿, はらじゅく 原宿, しぶや 渋谷, えびす 恵比寿, しながわ 品川 ... Si vas a Tokio, seguro que tarde o temprano subirás a la Yamanote, así como al metro y a las muchas líneas de ferrocarriles privados que recorren la ciudad.

Lo primero que haremos será comprar el billete: lo haremos en las máquinas tras comprobar el precio del trayecto que queremos realizar. En Japón se paga según la distancia y no existe un precio unificado: si vamos más lejos, pagaremos más. Aparte, el concepto de «bono multi-viaje» es casi inexistente, así que hay que adquirir billete cada vez o, mejor, invertir en una cómoda tarjeta recargable «Suica» o «Pasma».

Empezaremos, pues, comprando el billete, quizás uno de los retos más complicados a los que se enfrenta el visitante extranjero que está «solo ante el peligro».

- ここから一番近い地下鉄の駅はどこですか？ *¿Dónde está la estación de metro más próxima?*
- 切符はどこで買えますか？ *¿Dónde se pueden comprar billetes?* (L.32/34)
- 渋谷までいくらですか？ *¿Cuánto cuesta hasta Shibuya?* (L.34)
- 切符の自販機の使い方を教えてください *Enséñeme cómo funciona la máquina de billetes.*

Más situaciones

Veremos ahora más situaciones posibles en nuestro viaje en tren local o metro. Vale la pena decir que la mayoría de las frases son también aplicables al tranvía, aunque este solo existe en ciudades como 広島, 宍戸, 長崎, y alguna que otra más.

- 地下鉄路線図を一枚ください *Deme un mapa del metro, por favor.*
- 時刻表をください *Deme un horario, por favor.*
- 一往乗車券はいくらですか？ *¿Cuánto cuesta un abono de un día?* (L.34)
- 梅田行きのホームはどこですか？ *¿Cuál es el andén para ir a Umeda?* (L.34)
- この列車は秋田に止まりますか？ *¿Este tren para en Akita?*
- 中央線に乗り換えたいんですが、何番線ですか？

Quisiera traspasar a la línea Chūō, ¿qué número de andén es? (L.31/34/37)

¡Ojo con los torniquetes en las estaciones! Prácticamente todas las estaciones de las grandes ciudades están equipadas con torniquetes automáticos que requieren que metamos el billete para que se abran y que después, al salir, volvamos a meterlo. No tires el billete porque no podrás salir después. La máquina calcula automáticamente si hemos pagado la tarifa adecuada a nuestro trayecto y, si no lo hemos hecho, no nos deja salir (las puertas no se abren). Si nos pasa eso, deberemos ir a unas máquinas llamadas 精算機 (literalmente, «máquina de ajuste de tarifa» o, como ponen en inglés, *Fare adjustment machine*), meter el billete y pagar lo que nos falte. Solo entonces podremos salir de la estación.

- 南改札口はどこですか？ *¿Dónde están los torniquetes (la salida) sur?* (L.34)
- 精算機はどこですか？ *¿Dónde está la máquina de ajuste de tarifa?* (L.34)
- 精算機の使い方を教えてください *Enséñeme cómo funciona la máquina de ajuste de tarifa.*
- 歌舞伎町の出口はどこですか？ *¿Cuál es la salida (de la estación) de Kabukichō?*
- 11番出口です *Es la salida número 11.*

Tren					
andén	(plat)form ホーム	horario	じこくひょう 時刻表	terminal	しゅうてん 終点
andén núm. x	ばんせん ～番線	mapa de metro	ろせんず 路線図	torniquete	かいさつ 改札
asiento no reservado	じゅうせき 自由席	máquina de billetes	きっぷ じはんき 切符自販機	trasbordo	の か 乗り換え
asiento para ancianos	silver seat シルバーシート	oficina de billetes	きっぷ う ば 切符売り場	tren bala	しんかんせん 新幹線
asiento reservado	していせき 指定席	primer tren	きはつ 始発	tren directo	とっきゅうれっしゃ 特急列車
billete	きっぷ 切符	primera clase	green しゃ グリーン車	tren normal	ふつうれっしゃ 普通列車
billete de un día	いちにちじょうしゃけん 一日乗車券	revisor	しゃしやう 車掌	tren semidirecto	きゅうこうれっしゃ 急行列車
destino x	ゆ ～行き	salida	でぐち 出口	último tren	しゅうてん 終電
entrada	いりぐち 入口	consigna	coin locker コインロッカー	vagón de fumadores	きつえんしゃ 喫煙車
estación	えき 駅	tarifa	うんちん 運賃	vagón de no fumadores	きんえんしゃ 禁煙車

Trenes de largo recorrido y Shinkansen

Por último, veremos algunas situaciones que pueden darse en los trenes de largo recorrido y en el famoso y rapidísimo tren bala Shinkansen.

- 切符売り場はどこですか？ ¿Dónde está la oficina de venta de billetes? (L.34)
- 広島までの片道切符を一枚ください Un billete de ida para Hiroshima, por favor.
- 仙台 行きの新幹線を予約したいんですが Quisiera reservar un asiento de Shinkansen a Sendai.
- 次の京都 行きの新幹線は何時発ですか？ ¿A qué hora sale el siguiente Shinkansen para Kioto?
- 禁煙席にしてください Un asiento de no fumador, por favor.
- 札幌 行きの特急列車は何番線から発車しますか？ ¿De qué andén sale el expreso para Sapporo?
- ここに座ってもいいですか？ ¿Puedo sentarme aquí? (L.32)

Problemas varios

Para terminar con la teoría, veremos algunas frases que pueden servirnos de ayuda en el caso de vernos en los apuros que ocurren con más frecuencia.

- 切符をなくしてしまいました He perdido mi billete. (L.35)
- どこから乗りましたか？ ¿Dónde subió al tren? | 姫路です En Himeji.
- 乗り越ししてしまいました Me he pasado de estación. (L.35)
- 列車を間違えました Me he equivocado de tren. | He subido al tren equivocado.
- 乗り遅れてしまいました He perdido el tren. (L.35)
- 予約を変更したいのですが ... Quisiera cambiar mi reserva... (L.32/37)
- 払い戻ししたいのですが ... Quisiera (devolver el billete y) que me abonaran el importe...

文化編：新幹線

Nota cultural: El Shinkansen

Literalmente, la palabra ^{しんかんせん}新幹線 significa *nueva* (新) *línea* (線) *troncal* (幹), aunque de hecho es el nombre por el que se conoce a la moderna red japonesa de trenes bala. La primera línea de ^{しんかんせん}新幹線, la famosa ^{とうかいどうせん}東海道線 –que unía a la capital, ^{とうきょう}東京, con la segunda ciudad más influyente del país, ^{おおさか}大阪 – se inauguró el 1 de octubre de 1964, con ocasión de los Juegos Olímpicos de Tokio de ese mismo año.

Sin embargo, ya existían planes anteriores de construir una línea para trenes de alta velocidad en 1939. El entonces militarista Imperio Japonés pretendía unir ^{とうきょう}東京 con ^{しもせき}下関, al sur de la isla principal, ^{ほんしゅう}本州, para después hacerlo llegar hasta Europa, pasando por



El estilizado y aerodinámico Nagano Shinkansen (Foto: M. Bernabé)

las entonces posesiones japonesas de Corea y el norte de China! Este plan, por supuesto, no llegó a cumplirse, pero legó a los futuros constructores de la nueva línea algunos túneles a medio hacer que aceleraron mucho la realización del proyecto.

En la actualidad, existen varias líneas de ^{しんかんせん}新幹線 que recorren el país desde la ciudad de ^{あおもり}青森 (al norte de ^{ほんしゅう}本州) hasta ^{かごしま}鹿児島,

la ciudad más meridional de la sureña isla de ^{きゅうしゅう}九州. También se planea hacer llegar a los trenes bala hasta ^{さっぽろ}札幌, en la noroesteña isla de ^{ほっかいどう}北海道.

Desde su inauguración en 1964, el ^{しんかんせん}新幹線 no ha sufrido ni un accidente grave –excepto un descarrilamiento sin víctimas en 2004 debido a un fortísimo terremoto– y ha tenido un éxito asombroso, seguramente gracias a la rigurosa aplicación de las «3 S» y las «3 C» que fueron el lema durante su construcción: *Security* (seguro), *Speedy* (veloz), *Surely* (puntual) / *Cheap* (barato), *Comfortable* (cómodo) y *Carefully* (cuidadoso).

Los aerodinámicos ^{しんかんせん}新幹線, que pueden llegar hasta los 300 km/h (con medias de 200 km/h), transportan una media diaria de 930.000 personas por miles de km de vías.

Si vas de turista a Japón, es muy recomendable comprar un Japan Rail Pass, un bono ^{しんかんせん}新幹線 que permite subir a todos los trenes de la compañía JR, incluidos casi todos los ^{しんかんせん}新幹線 durante una, dos o tres semanas. Tienes más información en www.japanrailpass.net.

漫画例 Manga-ejemplos

Veamos ahora unos cuantos ejemplos en forma de viñetas que nos servirán para ver algunos diálogos y situaciones relacionadas con los medios de transporte japoneses. El protagonista, sin duda, es el tren, el auténtico rey del transporte nipón.

a) Locución en las estaciones

Cartel: ^{だいえき} せんげん台駅
Sengendai estación
Estación de Sengendai.

Locución: ^{じゆんきゆうあさくさゆ} 準急 浅草行きがまいります。
semiexpreso Asakusa dirección ps venir
Llega el expreso local con destino Asakusa.

Tenemos un montón de información en este primer ejemplo. Primeramente vemos el nombre de una estación: ^{だい}せんげん台. Ya hemos visto que «estación» se llama ^{えき}駅 en japonés. Todas las estaciones se llaman ^{えき}～駅, como ^{とうきょうえき}東京駅 (Estación de Tokio), ^{いしばしえき}石橋駅 (Estación de Ishibashi), etc.

Luego tenemos la palabra ^{じゆんきゆう}準急 (expreso local). En general existen tres tipos de tren, de más lento a más rápido: ^{ふつう}普通 o ^{かくえきていしや}各駅停車 (normal), ^{きゆうこう}急行 (semidirecto) y ^{とっきゆう}特急 (directo), aunque según la compañía ferroviaria los nombres pueden variar. Seguramente el ^{じゆんきゆう}準急 del ejemplo equivale a un semidirecto ^{きゆうこう}急行. Por último, tenemos parte de una de las frecuentes locuciones que

se pueden oír en una estación japonesa, acompañadas siempre de curiosas melodías muy características que varían según la empresa ferroviaria. La versión completa podría ser ^ま間もなく、^{ばんせん}X番線に^{じゆんきゆうあさくさゆ}準急 浅草行きが^{あぶ}まいります。危ないですから^{はくせん}白線のうちがわ^さまでお下がりにください En unos instantes efectuará su llegada al andén x el semidirecto destino Asakusa. Es peligroso, así que retírense hasta el interior de la línea blanca.

Notas: ～行き significa con destino x. まいる es la versión formal de ^く来る (venir) (I.52).



b) En el taxi

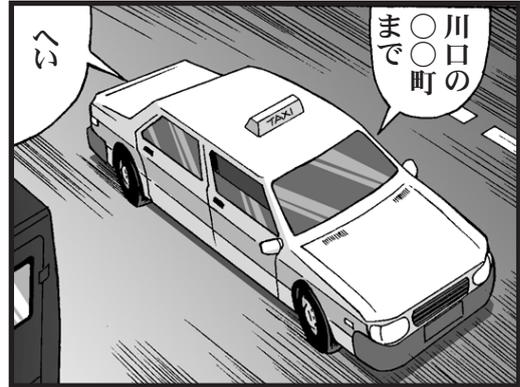
Makie: ^{かわぐち まるまるちょう} 川口の〇〇町まで
Kawaguchi PP XX barrio hasta
Al barrio xx de Kawaguchi.

He aquí un ejemplo de lo que hay que decir al subir a un taxi e indicar el destino. Sería mejor, por supuesto, añadir ^{ねが} お願いします (*por favor*) al final.

^{かわぐち} 川口 es una ciudad de la prefectura de ^{さいたま ちょう} 埼玉, y ^{まち} 町 es un sufijo que se añade a

un nombre propio y que significa «barrio de» (片倉町, *barrio de Katakura*) o bien «pueblo de» (磯部町 *pueblo de Isobe*). En este caso, el autor no ha querido dejar claro el nombre del barrio y ha utilizado dos círculos que sirven como comodín. Los japoneses usan estos círculos –まるまる– del mismo modo que nosotros usamos la x: ^{まるまる} 〇〇さん *El señor x.* ^{まるまる} 〇〇市 *La ciudad de x.* En principio, cada círculo sustituye a un kanji.

Nota: el conductor contesta ^{へい} へい, una manera distorsionada de decir ^{はい} はい (*sí*).



Gabriel Luque

c) Parada de bus

Emi: あなたは?
usted ptm?
¿Quién es usted?

Miho: ^{の ば} すいません、バス乗り場がわからなくて…
perdón, bus parada ps no saber...
Lo siento, no encontraba la parada de autobús y...



Studio Kōsen

He aquí una frase que puede servirnos de excusa si llegamos tarde a una cita. La palabra a destacar es ^{の ば} バス乗り場, *parada de autobús*, que ya hemos estudiado en la parte de teoría. Analicemos ahora lo demás:

Fíjate cómo Emi dice solo ^{あなた} あなた (*usted*, L.7) y ^は は (partícula de tema, L.37). La frase queda cortada, pero es obvio que quiere decir ¿(quién es) usted? Es frecuentísimo en japonés oral omitir partes de la frase y darlas por entendidas por contexto. ^{すいません} すいません es una distorsión oral de ^{すみません} すみません (*disculpe*). Ahora observa el ^{～が} ～がわからなくて... Ya sabes que el verbo ^{わかる} わかる (*saber*) requiere de la partícula ^が が (L.37). En este caso, además, está en negativo y en forma *-te* (L.35), indicando que la frase está incompleta.

d) Los torniquetes de las estaciones de tren



J.M. Ken Niimura

Hombre: ^{きげんぎ}ありや^{ていきい}期限切れの定期^{きつぷ}れちまったよ。
(excl.) *período acabado PP bono meter PE*
¡Anda! He metido el bono caducado.

En este ejemplo podemos ver cómo funcionan los torniquetes de las estaciones: se mete el ^{きつぷ}切符 (*billete*) o el ^{ていきけん}定期券 (*bono mensual*) –que utilizan casi todos los ^{サラリーマン}サラリーマン (*oficinistas*) para ir a trabajar– o se toca con la tarjeta recargable ^{アイシー}IC カード (Suica, Pasma, ICOCA...) y se abren las pequeñas puertas. Si el bono está caducado, como en este caso, si la tarifa es insuficiente o

nuestra tarjeta no tiene saldo, las puertas no se abrirán, como le pasa al protagonista.

Nota: El hombre dice ^いれちまった, que es la forma coloquial de ^いれてしまった. El verbo ^いれる significa «meter» y la forma ^いてしまう (L. 35), da a la frase el sentido de «hacer algo de lo que uno se arrepiente» o «hacer algo por error».

e) En el interior del tren

Kazuo: ^{まんいんでんしゃ}あは～満員電車っていいもんだなア
Aahh lleno tren bueno cosa ser PE
Aah, me encantan los trenes llenos.

Como sabrás, los trenes (^{でんしゃ}電車) japoneses son mundialmente famosos por estar llenos de gente (^{まんいん}満員) en horas punta, como vemos en el ejemplo. ¡Solo que hay algunos, como el amigo Kazuo, que lo disfrutan más que otros! Bromas aparte, el hecho es que la red japonesa de trenes es impresionante por su cantidad y calidad –los retrasos son casi inexistentes y los numerosos trenes llegan casi milagrosamente al segundo. Si lo comparáramos con el aparato circulatorio humano, la red de Shinkansen de Japan Railways (JR) sería las arterias y venas principales, las líneas troncales de JR, las arterias y venas secundarias, y las numerosas líneas ferroviarias privadas y los metros, los capilares. En las áreas metropolitanas se puede ir casi a cualquier parte usando exclusivamente trenes y metros.



Xian Nu Studio

f) El Shinkansen

El tren bala Shinkansen es el medio de transporte más práctico para distancias medias-largas en Japón. Rápido, seguro y cómodo, su red se extiende a la mayoría de las ciudades principales del archipiélago, como hemos visto en la «Nota cultural». Aquí hay mucha información, como las palabras ~発 (que sale de), ~行き (que va a), la expresión ~番線ホーム (andén de la línea x) o el verbo 発車する (partir un tren, un coche...).



Todos los trenes 新幹線 tienen nombres propios. En este caso, se trata del あさひ, que va de 東京 a 新潟 por la línea 上越. En el caso de la famosa línea 東海道 ~ 山陽 (de 東京 a 博多), los trenes se llaman, de más «lento» a más rápido,こだま (eco), ひかり (luz) y のぞみ (esperanza).

Locución: 東京発 新潟行あさひ 333号、21番線ホームから発車します
Tokio salida Niigata destino Asahi 333 núm., 21 núm. andén desde salir
El Asahi 333 de Tokio a Niigata efectuará su salida desde el andén 21.

g) El precio de los billetes



J.M. Ken Niiimura

Esta última viñeta, que ilustra las máquinas expendedoras de billetes (abajo) y el panel de precios (arriba) nos servirá para ilustrar cómo saber el precio de un billete.

El panel representa la línea de monorraíl de 東京 (モノレール線) que va desde el aeropuerto de 羽田 hasta la estación de 浜松町, donde se puede trasbordar a la famosa y práctica línea circular 山手線 de la empresa JR.

Para ver el precio, primero hay que buscar en el panel la estación en la que estás (marcada 当駅, esta estación). Luego, hay que buscar el

destino y ver qué precio hay marcado. Imagina que vas a 大井競馬場前: en este caso, desde nuestra estación (整備場), nos costará 260 yenes si somos adultos (大人) y 130 si somos niños (小人). Al principio parece complicado, pero no te preocupes, es cuestión de acostumbrarse y casi todos los paneles están también en inglés.

1 Escribe en japonés las palabras «barco», «parada de bus», «billete», «tren normal» y «cruce».

2 Traduce al español las palabras ^{くうしゃ}空車, ^{じどうしゃ}自動車, ^{していせき}指定席, ^{きんえんせき}禁煙席, ^{りょうがえ}両替 y ^{ホーム}ホーム

3 Escribe en japonés la frase «Al ^{りょかん}ryokan Kamakura, por favor». (^{りょかん}ryokan: 旅館, ^{かまくら}Kamakura: 鎌倉)

4 Traduce: このバスは ^{ひろしま}広島 ^{げんぱく}原爆 ^いドームへ行きますか? (^{ひろしま}広島: Hiroshima, ^{げんぱく}原爆: bomba atómica, ^いドーム: cúpula)

5 Di al menos los nombres de cinco medios de transporte en japonés.

6 Estás en la calle y quieres preguntar a alguien dónde está la estación de JR más próxima. ¿Qué dices?

7 Quieres ir a ^{しんじゅく}新宿, pero dudas de que el andén en el que estás ahora sea el correcto. Asegúrate preguntando a alguien.

8 Acabas de perder el billete y no puedes salir de la estación. Trata de explicarle la situación al encargado.

9 Oyes esto por megafonía: ^ま間もなく、^{にばんせん}2番線に ^{おおさか}大阪 ^{でんしゃ}行きの電車がまいります。¿Qué significa? (^ま間もなく: pronto)

10 Según el manga-ejemplo g), ¿cuánto costaría un billete hasta la estación de ^{りゅうつう}流通センター?



はい、こちら
フロントの
山田
です。

どー
どー



部屋番号408で、ちょっと
困っているんです。部屋の
シャワーに問題があります。

ガ
ガ
ガ
ガ



いいえ、お水は出るが、
お湯は出ません。

わかりました。
すぐ直します。

シャワーが
壊れて
いますか？



おはようございます。
お元気ですか？

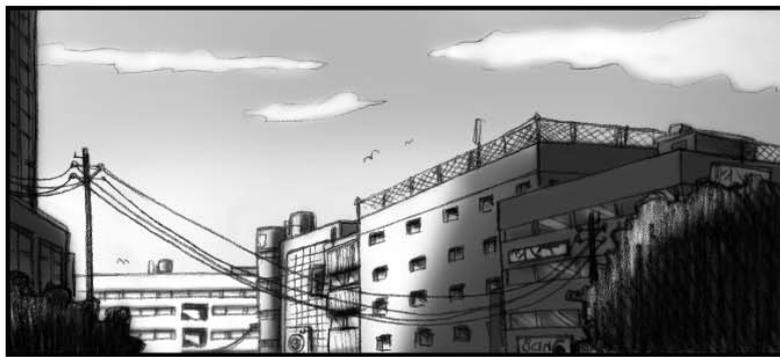
おはよう。
あまり元気じゃ
ないよ。シャワーが
壊れていて、
シャワーをあびられ
なかつた。結局、
お風呂にした。
困ったね。

え？
どうですか？



そうですか…

あたしは朝に
シャワーは
あびたいから。
お風呂が好き
じゃない。





そう？
便利だね、
それは。

心配しないで
ください。
上野駅で
精算機が
使えますよ。

あ！間違った!!
150円の切符を
買ったよ!



あ、路線図が
ほしい...



すみませんが、
路線図を
お願いします。



はい、
どうぞ。
日本語が
お上手
ですね。

いいえ、ありがとうございます。
上野行きホームは
どれですか？



二番ホームです。
あの角を右に
曲がつて、
階段を上つて
ください。

ありがとうございます。



間もなく、
2番線に上野
行きがまいります。
危険ですから、
白線の内側まで
お下がってください。

ガシヤッ

ガシヤッ

ガシヤッ

ガシヤッ



つき あきはばら
次は秋葉原、
あきはばら
秋葉原です

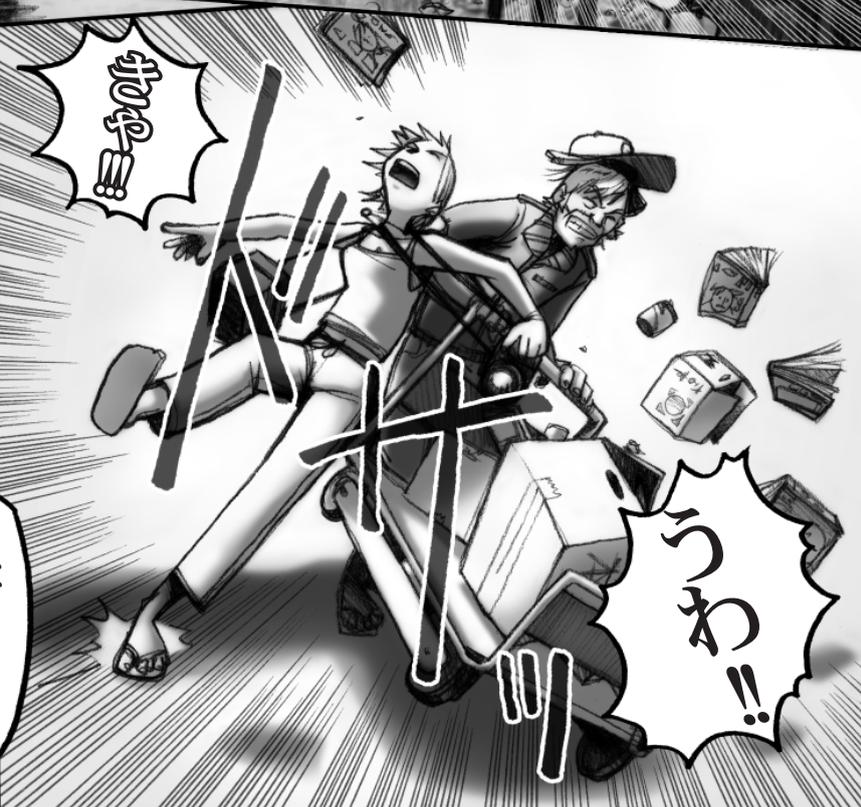
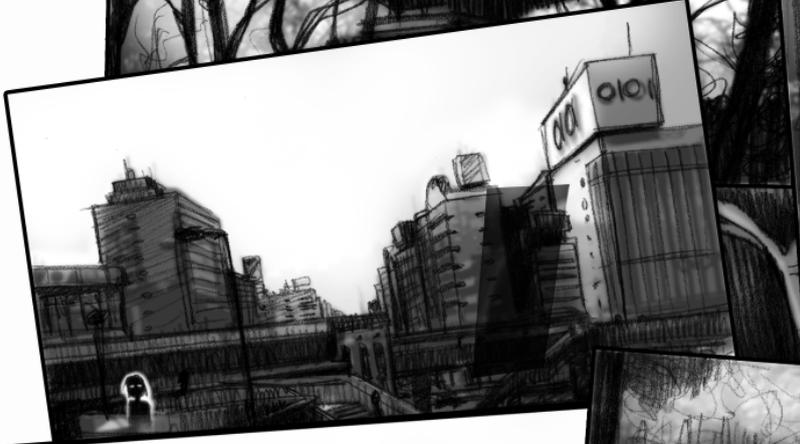
私は会社へ
行かなければ
なりません。
五時ごろに
ホテルに帰って
くださいね。

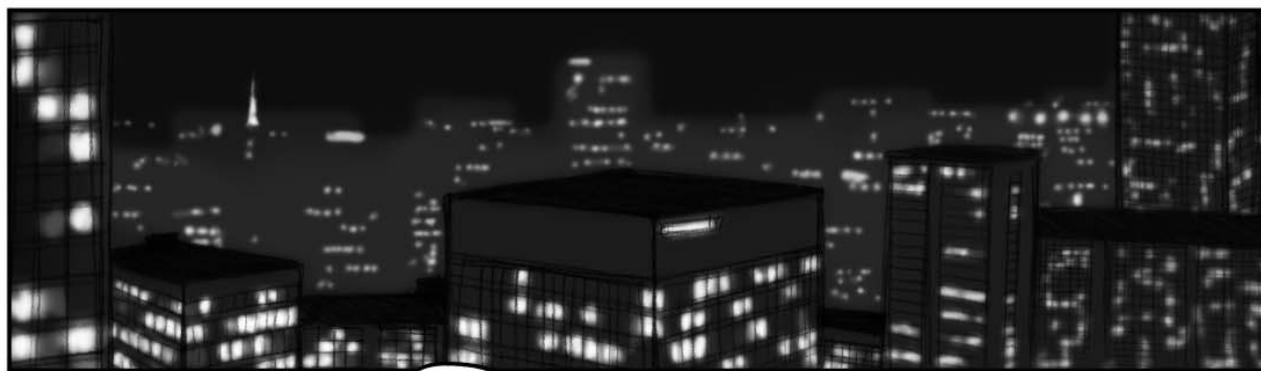
きれいな公園だね!!
写真を撮りたくさん
とろう!



はい、そうする!!!







特別練習：その

VIII

Ejercicios complementarios VIII

KAGE — *Nuevo vocabulario* 新しい単語

すぐ

enseguida

なお

直す

arreglar

あ

浴びる

echarse agua (g. 1)

けっきょく

結局

al fin y al cabo

しんばい

心配

preocupación

かおいろ わる

顔色が悪い

tener mal color de cara,
estar pálido

1. Basándote en lo que has leído en el segundo capítulo de *Kage*, ¿qué problema tiene Nuria en el hotel, al principio?
2. Según lo que se deduce de la conversación de Nuria con Mina, ¿acaban arreglando el problema los del hotel?
3. ¿Adónde propone Mina que podría ir Nuria a hacer fotos hoy?
4. ¿En qué estación se encuentran Mina y Nuria y qué ruta deben tomar para llegar a su destino (dónde cambian de tren y por qué estaciones pasan)?
5. ¿Qué le ocurre a Nuria al comprar el billete? ¿Cómo le sugiere Mina que puede solucionar el problema?
6. ¿A qué hora pide Nuria que la despierten mañana?

7. ¿Qué le pregunta el recepcionista a Nuria en la última viñeta del capítulo? ¿Qué crees que significa la expresión なんでもないです con la que Nuria responde?

8. ¿Qué matiz añade la segunda partícula は en la frase de Nuria あたしは朝あさにシャワーは浴あびたいから?

9. Indica qué función realiza la partícula の en las siguientes frases:

- a) フロントの山やまだ田だです。 _____
- b) 部屋へやのシャワーに問題もんだいがあります。 _____
- c) 私の荷物にもつがもう雇とどいたの? _____
- d) 150円の切符きっぷを異ちがっちゃったよ! _____

10. Indica qué función realiza la partícula に las siguientes frases:

- a) 部屋へやのシャワーに問題もんだいがあります。 _____
- b) 朝あさにシャワーを浴あびたいから。 _____
- c) 今いまは三田みたにいる。 _____
- d) ここから電車でんしゃで上野うえのに行けるの? _____

11. Localiza las frases con los adverbios もう y まだ en el capítulo de Kage y tradúcelas al español. ¿Por qué el verbo de la frase con まだ se conjuga en negativo?

12. Indica el significado de la palabra どこでも en la frase どこでもいいです.

13. Indica el significado de la palabra ごろ en la frase 五時ごじごろにホテルに帰かえってくださいね.

14. Coloca cada una de las palabras del cuadro inferior en el hueco correspondiente.

- a) 東京 からソウルまで飛行機で行けるが、_____でも行けます。
- b) ホテルではベッドで寝るが、旅館では_____で寝ますね。
- c) 渋谷から新宿まで_____で行けるが、電車でも行けます。
- d) 今夏はとても暑いから、_____をつけましょう。
- e) 私の部屋に_____がないから、共用風呂へ行かなければならない。
- f) すみませんが、広島_____のバスはどこにありますか？
- g) 広島までの_____は2340円です。
- h) 私の部屋に_____がないから、共用トイレへ行かなければならない。
- i) 私と妻と子ども一人だから、_____がほしい。
- j) この建物には_____がないから、階段をのぼって行ってくださいね。

れいぼう 冷房	バス	うんちん 運賃	ゆ 行き	エレベータ
トイレ	ちかてつ 地下鉄	さんにんべや 三人部屋	ふね 船	ふとん

15. Elige en cada caso la frase que se acerque más al sentido de la original.

- a) 私は露天風呂がある旅館が大好きです。
1. 私はお風呂がない旅館が大好きです。
 2. 私は外にお風呂がある旅館が大好きです。
 3. 私は朝にお風呂に入れる旅館が大好きです。
 4. 私は中にお風呂がある旅館が大好きです。
- b) マキコさんは禁煙席の切符を買いました。
1. マキコさんは食べてはだめな席の切符を買いました。
 2. マキコさんはたばこをすってもいい席の切符を買いました。
 3. マキコさんは食べたもい席の切符を買いました。
 4. マキコさんはたばこをすってはだめな席の切符を買いました。
- c) あのホテルには和室の部屋が一つありましたよ。
1. あのホテルには畳とふすまがある部屋が一つありませんでした。
 2. あのホテルには畳とふすまがある部屋が一つありました。
 3. あのホテルには畳とふすまがない部屋が一つありましたよ。
 4. あのホテルには畳とふすまが一つもない部屋がありませんでした。

16. Elige en cada caso la respuesta más apropiada.

- a) ドアを開けられないよ。_____でもかかっているの？
 1. メーター 2. 庭 3. 鍵 4. 窓
- b) A: 1560円です | B: はい、2000円、どうぞ。 | A: _____は440円ですね。
 1. お釣り 2. 証替 3. 運賃 4. お金
- c) このホテルの_____は一泊4000円です。
 1. 運賃 2. 現金 3. 予約 4. 宿泊料
- d) 大阪から神戸まで電車で行けます。_____は400円ぐらいです。
 1. 運賃 2. 現金 3. 予約 4. 宿泊料
- e) すみません、_____を忘れたんです。明日7時に_____をお願いします。
 1. 電車 2. 目覚まし時計 3. モーニングコール 4. コンセント
- f) A: 運転手にバスをとめてもらいたいが... | B: じゃ、_____を使ってください。
 1. 出口 2. 押しボタン 3. フロント 4. 信号
- g) _____は朝日時ごろです。
 1. 始発 2. 終点 3. 終電 4. 始終
- h) どこでも座れるのは「_____」と言います。
 1. 指定席 2. 禁煙席 3. 喫煙席 4. 自由席
- i) _____を金庫に入れてください。
 1. 貴重品 2. コインロッカー 3. スリッパ 4. 冷蔵庫

17. Coloca la expresión formada por un adverbio o pronombre interrogativo seguido de でも más adecuada en el hueco correspondiente, como en el ejemplo.

- a) たばこ酒は _____ 買えないよ。
- b) このカメラで _____ いい写真を撮れるぞ。
- c) オレは仕事がないから、 _____ 遊びにいけるよ。
- d) ミキオさんは嫌いな食べ物がありません。 _____ 食べますよ。
- e) 英語が分かる人は _____ いる。
- f) この映画は _____ 好きだね。

18. Completa con la pregunta o la respuesta adecuadas en cada caso formando frases completas. En preguntas no directas, el objeto debe ser el fragmento subrayado.

a) 「共用トイレ」は誰でも使えますか？

_____。

b) _____？

お風呂は7時から11時までです。

c) シルバーシートに誰でも座ってもいいですか？

_____。

d) _____？

新宿から乗りました。

19. Esta conversación telefónica está desordenada. Reescríbela en el orden correcto.

1) どんな部屋にしたいですか？

2) いいですよ。じゃ、その部屋にします。ありがとう。

3) あ、こんにちは。今夜、部屋を予約したいんですが... 空室ありますか？

4) もしもし？ 東京ビッグホテルですが...

5) 宿泊料は8000円ですが...

6) 一泊、いくらですか？

7) はい、あります。

8) トイレつき、朝食なしの一人部屋にしたいが、大丈夫ですか？

フロントの人：_____

お客様：_____

フロントの人：_____

お客様：_____

フロントの人：_____

お客様：_____

フロントの人：_____

お客様：_____

20. Completa este diálogo mantenido en la estación de tren con las palabras adecuadas.

Empleado: いらっしゃいませ。

Cliente: ^{おおさか}大阪⁽¹⁾ _____ の⁽²⁾ _____ を買いたいが...

Empleado: はい。特急列車と⁽³⁾ _____ があります。どれにしますか？

Cliente: どれが早いのですか？

Empleado: ⁽⁴⁾ _____ です。しかし、特急列車はもっと早いですよ。

Cliente: うーん... やっぱり、新幹線にします。

Empleado: 分かりました。たばこをすいますか？

Cliente: はい、⁽⁵⁾ _____。

Empleado: では、⁽⁶⁾ _____ 席にしますか？

Cliente: いいえ。電車の中ですいたくないから、⁽⁷⁾ _____ 席がほしいです。

Empleado: わかりました。⁽⁸⁾ _____ でいいですか？

Cliente: どんな席ですか、それは？

Empleado: 誰でも座れない席で、お客様だけが座れる席です。

Cliente: あ、じゃ、お願いします。

Empleado: 「のぞみ」、「こだま」と「ひかり」があります。どれにしますか？

Cliente: 「のぞみ」？それは何ですか？

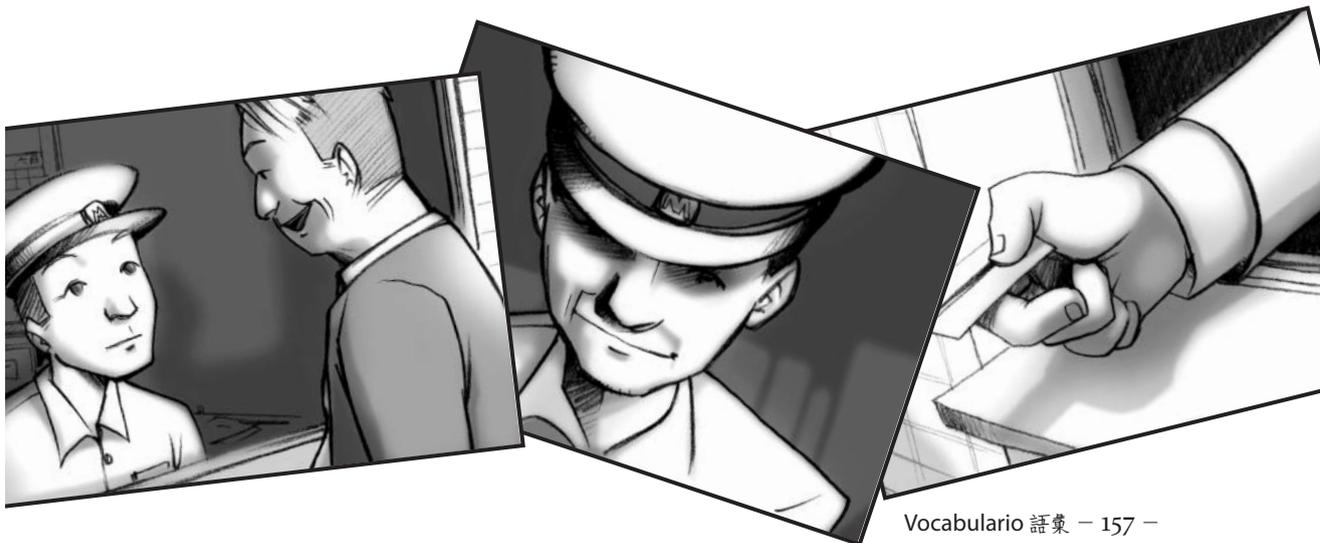
Empleado: 「のぞみ」は一番⁽⁹⁾ _____ 新幹線です。

Cliente: じゃ、「のぞみ」の⁽¹⁰⁾ _____ をお願いします。

Empleado: はい、どうぞ。

Cliente: この電車は⁽¹¹⁾ _____ から発車しますか？

Empleado: 5番線です。あの角を右に曲がって、階段をのぼってください。



21. Completa las siguientes frases con las partículas は o が, según el caso.

- a) 私の名前 () ジョナサンです。
- b) ここで写真をとって () いけないよ。
- c) 新幹線^{しんかんせん} は早い ()、とても速い^{はや}ですね。
- d) アメリカとヨーロッパで、「アニメ」() 「日本アニメーション」です。
- e) 「は」と「が」を上手に使うこと () できますか？
- f) 昨日、パーティに行きました。パーティ () おもしろかった。
- g) 昨日、パーティ () あったよ。どうして来なかったの？
- h) 昨日のパーティに誰 (^{だれ}) 来たの？
- i) あそこに猫 (^{ねこ}) います。あの猫 (^{ねこ}) タチバナさんのですよ。
- j) 私は日本語 () 読めるが、漢字 (^{かんじ}) 書けない。
- k) トムさん () 日本語 () 下手だね。
- l) お金 () ほしい！
- m) あなたと結婚^{けっこん}したいんです ()...
- n) 日本人 () 髪の毛 (^{かみ}) の毛 (^け) 黒^{くろ}いです。
- o) 家の近くに猿 (^{さる}) 一匹^{いっぴき}います。あの猿 (^{さる}) お尻^{しり}が赤い^{あか}いです。
- p) 父 (^{さかな}) 魚 (^{さかな}) とてもきらいです。
- q) あの人 () 寿司屋^{すしや}さんです。
- r) 飛行機^{ひこうき}の窓^{まど}からシベリア () 見えましたよ。

22. Contesta a las siguientes preguntas, como en el ejemplo.

- a) 先生^{おく}の奥^{おく}さんはもう来ていますか？
 いいえ、先生^{おく}の奥^{おく}さんはまだ来ていません_____。
- b) 彼女^{かのじょ}はもうケーキを作りましたか？
 はい、_____。
- c) 日本へもう行けるか？
 いいえ、_____。
- d) もう絵^えをかきましたか？
 はい、_____。
- e) 彼女^{かのじょ}はもう日本語が話せますか？
 いいえ、_____。

23. Completa las siguientes frases con las partículas に o で, según el caso.

- a) 私の家の庭() 息がいました。
 b) あの人は赤いペン() 絵をかいていた。
 c) 山田さんのコンピュータは 一週 間() 壊れていましたよ。
 d) 8時() 渋谷() 異い物をしなければならない。
 e) 月曜 日() 東京() 行かなければならない。
 f) オレは電車() あんな雑誌を読みたくないぞ。
 g) どうしてあんな雑誌がお前の家() あったの？
 h) こんな雑誌をどこ() 異うことができますか？
 i) 私の母はロンドン() 住んでいると思います。
 j) ここ() 待ってください。私はすぐ来ます。
 k) 山本さんは会社の前() 川田さん() 書類をあげました。
 l) 私の家は遠いから、バス() 来てください。
 m) あそこ() バス() 乗ってください。
 n) 将来、日本語の先生() なりたくないよ。
 o) この本を2000円() 私() 売ってくれますか？
 p) 彼は白い紙() えんぴつ() 絵をかいていた。

24. Ordena y reescribe las siguientes frases.

- a) 赤い | 尻 | は | 猿 | が | です
 猿は尻が赤いです。
- b) 異えない | が | 車 | は | ほしい | 私 | が
 _____。
- c) 家 | を | マリちゃん | は | テレビ | 見 | ています | で
 _____。
- d) 弟 | は | で | 帰 | りました | 飛行機 | に | オランダ
 _____。
- e) あった。 | は | ここ | 花 | その花 | が | あげたの？ | に | に | 誰
 _____。
- f) で | の | 書いた | ナイフ | を | 学生 | 公園 | は | に | 木 | 名前
 _____。

25. Completa las siguientes frases con la partícula que consideres más apropiada de entre は, が, も, に, で, へ, の, を y か.

- a) サンディー () ^{むすめ}娘さんはとてもきれいです。
- b) 来年、アメリカ () 行くつもりです。
- c) 私は明^あ旺^わの3時 () ^{ぎんこう}銀行へ行きたいです。
- d) ジョンさんはどこ () 誰 () 人ですか？
- e) 日本^にの冬 () 寒いです。
- f) 私は彼女^{かのじょ}に手紙^{てがみ} () もらった。
- g) 彼は家 () ^{べんきょう}勉強する () () 好きです。
- h) この店 () は美味しいケーキ () あるよ。
- i) このケーキ () 食べて () いいですか？
- j) このケーキ () 食べて () だめです。
- k) 家 () 前 () ^{いぬ}犬 () いました。
- l) 今、バス () ^お降りたが、次は電車 () ^{つぎ でんしゃ の}乗らなければならない。
- m) あそこ () 何 () し () 行く () ですか？
- n) はじめまして。社長 () ^{しゃちょう} ^{くにむら} 誰山です。
- o) 彼はフォーク () 人 () ^{ころ}殺したよ。
- p) A: 私は ^{いもうと}妹 () いる。 | B: そうですか？私 () ^{いもうと}妹 () いますよ。
- q) 9月 () 私 () 誰 () 帰るつもりです
- r) 鳥 () ^と空 () 飛びます。
- s) 日本語 () 上手 () 話したい。
- t) どれ () あなた () 車ですか？
- u) 庭 () () ^{いぬ}犬 () いる。家 () 中 () () ^{いぬ}犬 () いる。
- v) A: どんなセーター () 買いたい () ？ | B: 青い () () 買いたい。
- w) カゴメさん () 10時 () 家 () 出た。
- x) 私は1999年 () はじめて日本 () 行った () です。
- y) 石橋 () ^{いしばし} 駅 () ^{えき} 前 () とてもおいしいピザ () レストラン () ある。
- z) オレはバイク () ^{ほっかいどう}北海道 () 行きたいぞ！
- I) あのレストラン () ピザはとてもおいしい () 、畜いですね。
- II) A: これ () ^{だれ}誰 () 写真ですか？ | B: 私 () ですよ！
- III) 新しいカメラ () 買 () 行きたい。

26. Elige en cada caso la respuesta más apropiada.

a) 昨日、学校を休みました。今日_____休むつもりです。

1. は 2. が 3. も 4. の

b) パーティーは5時_____に始まります。

1. ぐらい 2. ごろ 3. くらい 4. まだ

c) A: 彼かれはまだ来ていませんか? | B: はい、_____です。

1. ごろ 2. もう 3. くらい 4. まだ

d) 私はタイへ行きたいが、インド_____行きたいよ。

1. も 2. へ 3. に 4. へも

e) お腹なかがすいたんですか? ケーキ_____食べますか?

1. が 2. の 3. でも 4. にも

f) 昨日、5時間_____寝ました。

1. ごろ 2. ぐらい 3. まだ 4. もう

g) A: 彼かれは_____来ていますか? | B: いいえ、まだ来ていませんよ。

1. もう 2. まだ 3. くらい 4. のは

h) この漢字かんじはとてもやさしくて、子ども_____読めるよ!

1. もう 2. でも 3. にも 4. のも

27. Corrige los errores de las siguientes frases, como en el ejemplo.

a) 私の名前はソフィーです。

b) 先生はもう来ていません。

c) 私は京都きょうとで住すみたいと思います。d) 象ぞうが鼻はなは長ながいですね。e) 5時間はたらごろ働はたらきましたか?f) 庭にわで鳥とりが一羽いちわいます。あの鳥とりが飛とんでいます。

31. Elige la lectura correcta para cada combinación de kanji.

a) 駅前の図書館は何時に開きますか？

駅前：1. えきぜん 2. えぎまえ 3. えきまえ 4. えぎぜん

図書館：1. ずしょかん 2. ずどくかん 3. とどくかん 4. としょかん

開きます：1. あきます 2. しきます 3. いきます 4. ききます

b) 日本語の文字を習うのはむずかしいです。

文字：1. もじ 2. ぶんじ 3. ぶんし 4. ぶし

習う：1. あきなう 2. からう 3. ならう 4. まなう

c) 先生は自動車の中で電話で話していました。

自動車：1. じてんしゃ 2. してんじゃ 3. しどうじゃ 4. じどうしゃ

電話：1. でんしゃ 2. でんわ 3. でんき 4. でんご

32. Indica la lectura en furigana de los kanji subrayados.

a) 閉店は8時だから、早く電車^{はや}で出発^{はつ}しましょうね。

b) あの動物の心電図^{しんでんず}を見てください。

c) 教室で漢字^{かんじ}がたくさん出てくる作文^{さくぶん}を作っている。

d) 西洋には悪習^{あくじゆ}が多いですね。

e) 近所^{きんじよ}のおばさんは太^ふっている知人^{ちじん}に悪口^{あくぐち}を言った。

33. Escribe en kanji las siguientes palabras e indica su significado. (Nota: las palabras marcadas con asterisco aparecen en cuadros estudiados en anteriores bloques.)

しめる _____ おもい _____

えき _____ がくしゅう _____

でんき _____ *はっけん _____

34. Corrige los errores (de escritura o de lectura) de las siguientes palabras.

沁図 ちず 問ける あける 発読 はつばい

漢字 かんし 電軍 でんしゃ 開会 へいかい

右い わかい 犬字 ふとじ 東羊 どうよう